

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



(Л.Г. Кузьмина)

01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.02
Оценка качества перевода

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** Специалист в области перевода
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** 0734 перевода и профессиональной коммуникации «КППК»
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, кандидат филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04.2023 г.
- 8. Учебный год:** 2026-2027 **Семестр(ы)** 8
- 9. Цели и задачи учебной дисциплины**

Целями освоения учебной дисциплины являются:

Многоаспектное изучение проблемы оценки качества перевода, предполагающее ознакомление с проблемой эволюции переводческих норм, изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода, проблемой критериев и параметров оценки перевода.

Задачи учебной дисциплины:

- изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода;
- знакомство с соответствующими разделами отечественных и зарубежных стандартов качества,
- овладение количественными и качественными методами оценки переводов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

«Оценка качества перевода» является дисциплиной по выбору и относится к вариативной части блока Б1, Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате изучения дисциплин: Теория перевода, Теория дискурса и текста, Практический курс письменного перевода с английского языка.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК 4	Способен к аналитической деятельности	ПК 4.2	Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах	Знать: основы нормативной теории, и требования к переводу в образовательной и производственной среде Уметь: осуществлять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов, анализировать степень успешности перевода Владеть: комплексной системой оценки качества перевода

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 2 / 72

Форма промежуточной аттестации зачёт

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра 8	№ семестра	...
Аудиторные занятия	28			
в том числе:	лекции	28	28	
	практические	0	0	
	лабораторные	0	0	
Самостоятельная работа	44	44		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – час.)				
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Оценка качества перевода в историческом аспекте	Понятие о конвенциональной норме перевода. Эволюция взглядов на перевод в период средневековья, эпохи Возрождения, классицизма и романтизма. Сопоставительный анализ.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170
1.2	Оценка качества перевода в переводоведении XX и XXI вв.	Текстоцентрический подход: соответствие принципам эквивалентности и адекватности. Коммуникативно-функциональный подход: соответствие цели перевода и требованиям заказчика. Понятие о переводческой норме. Проблема моделирования оценочной деятельности.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170
1.3	Методы оценки качества перевода	Формально-количественные и измерительные методы: возможности и ограничения. Методики	https://edu.vsu.ru/course/view.p

		оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода. Освоение методик количественной оценки на материале учебного и профессионального перевода.	hp?id=18170
1.4	Критерии и параметры оценки качества перевода	Выбор и ранжирование критериев оценки качества перевода в соответствии с типом коммуникативной ситуации. Переводческие ошибки как параметры оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок, их возможности и ограничения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Оценка качества перевода в историческом аспекте	4	0	0	8	12
2	Оценка качества перевода в переводоведении XX и XXI вв.	8	0	0	12	20
3	Методы оценки качества перевода	4	0	0	8	12
4	Критерии и параметры оценки качества перевода	12	0	0	16	28

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Регулярное посещение занятий, самостоятельная работа с рекомендованной литературой и участие в проектной работе. Лекционные занятия сопровождаются демонстрацией преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала. Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку). В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение проектной работы, обобщающей полученные знания, умения и навыки. Изучение дисциплины требует систематического, и последовательного накопления знаний. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. / Н.К.Гарбовский. – М.:Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
2	Сдобников В.В., Петрова О.В.. Теория перевода: учебник для студ.лингвист. вузов и факультетов иностранных языков. / В.В.Сдобников, О.В.Петрова – М.:Аст:Восток-Запад, 2006. – 448 с.
3	Княжева Е.А.. Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография. / Е.А.Княжева – М.:ФЛИНТА, 2018. – 248 С.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Княжева Е.А.Оценка качества перевода:проблемы теории и практики /

	Е.А.Княжева // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2010. – №2. – С.190-195.
4	Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер – М.:Наука, 1988. – 280 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (http // www.lib.vsu.ru/).
6	Образовательный портал «Электронный университет ВГУ».– (https://edu.vsu.ru/)
7	Ссылка на электронный курс «Оценка качества перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18170

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных): учеб.пособие. / В.Н.Комиссаров. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.
2	Бузаджи Д.М., В.В.Гусев, Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификации. Переводческих ошибок / Д.М.Бузаджи. – М.: Всероссийский центр переводов. – 120 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение): При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, а также для самостоятельной работы по дисциплине. Лекции проводятся с использованием слайд-презентаций. Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуальной работы, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной профессиональной задачи.

1. Программное обеспечение Microsoft Windows.

2.Элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Оценка качества перевода в историческом аспекте	ПК-4	ПК 4.1 Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень	КИМ 1-4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			успешности перевода на параллельных текстах	
2.	Оценка качества перевода в переводоведении XX и XXI вв.	ПК-4	ПК 4.1	КИМ 15-14
3	Методы оценки качества перевода	ПК-4	ПК 4.1	КИМ 15-17
4	Критерии и параметры оценки качества перевода	ПК-4	ПК 4.1	КИМ 19-24, Проектная работа
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачёт</u>				Перечень вопросов Практическое задание (проект)

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме проектной работы, позволяющей оценить сформированность умения применять полученные знания на практике. Критерии оценивания приведены ниже. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний. Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии оценивания приведены ниже.

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: проектная работа по сопоставительному анализу исходного и переводного текста выполняемая по следующей схеме.

Схема анализа материала ИТ и ПТ

1. Проанализируйте исходный текст: определите его жанр, предполагаемую аудиторию, цель создания и коммуникативное намерение автора. Какие вы видите здесь переводческие проблемы и с чем они связаны?
2. Составьте список критериев оценки перевода с учётом того, что в данном случае предполагалось выполнить полный письменный перевод с использованием стратегии коммуникативно-равноценного перевода.
3. Сопоставьте ИТ и ПТ по выбранным критериям. Укажите в тексте, какие ошибки были допущены (можно использовать режим рецензирования).
4. Выполните анализ выявленных вами ошибок: определите тип и характер ошибки и степень её критичности для данного перевода, согласовывая эту позицию с

отобранными вами критериями. Сформулируйте ваши предположения о причинах допущенных ошибок.

5. Дайте общее заключение о качестве выполненного перевода в формате обратной связи с переводчиком:
- a) Перевод принимается
 - b) Перевод возвращается на доработку
 - c) Перевод не принимается

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 неделя. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, записями лекций и другими необходимыми материалами, предусмотренными форматом проектной работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Требования к выполнению проектной работы и критерии оценивания

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:
100 – 70 баллов – «зачтено».

Ниже 70 баллов – «не зачтено».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Оценка качества перевода»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами;
- 4) обоснованность выводов;
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачтено», «не зачтено».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Все позиции предложенной схемы сопоставительного анализа раскрыты, специальная лингвистическая и переводоведческая терминология; используется корректно, продемонстрировано умение связывать теорию с практикой, выводы обоснованы.	Достаточный	Зачтено
Основные позиции предложенной схемы сопоставительного анализа не раскрыты; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены терминологические ошибки, выводы не обоснованы.	Недостаточный	Не зачтено

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему два вопроса.

Перечень вопросов к зачету:

1. Эволюция взглядов на перевод в период средневековья.
2. Эволюция взглядов на перевод в период Возрождения.
3. Эволюция взглядов на перевод в период классицизма.
4. Эволюция взглядов на перевод в период романтизма.
5. Концепция качества перевода в лингвистическом переводоведении. Возможности и ограничения уровневых моделей перевода.
6. Причины и результаты буквального перевода.
7. Причины и результаты вольного перевода.
8. Оценка качества перевода в терминах адекватности и эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности – концепция В.В.Сдобникова и О.В.Петровой.
9. Нормативные требования к переводу в русле лингвистической теории (нормативная теория В.Н.Комиссарова).
10. Концепция динамической эквивалентности Ю.Найды.
11. Концепция качества перевода в теории «скопос» К.Райс и Г.Фермеера.
12. Основные принципы функционального подхода к переводу К.Норд.
13. Коммуникативно-функциональный подход к переводу и его оценке в концепции В.В.Сдобникова.
14. Виды коммуникативных ситуаций с участием перевода и проблема критериев оценки.
15. Традиционные методы оценки перевода.
16. Измерительные методы оценки перевода.
17. Индекс качества перевода.
18. Переводческая ошибка как понятие и явление.
19. Причины и характер переводческих ошибок.
20. Трансформации и деформации текста при переводе.
21. Типология переводческих ошибок Я.И.Рецкера.
22. Типология переводческих ошибок Н.К.Гарбовского.
23. Типология переводческих ошибок Д.М.Бузаджи и В.К.Ланчикова.
24. Экспертная оценка перевода.

Описание технологии проведения

Зачёт проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса. На подготовку ответа отводится 30 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания.

Для оценивания результатов обучения на зачёте используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами,
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется шкала «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание вопроса раскрыто полностью и в логической последовательности, точно используется специальная лингвистическая и переводоведческая терминология; продемонстрировано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами; допускаются одна – две ошибки при освещении основного содержания ответа, которые исправляются по замечанию преподавателя.	Достаточный	Зачтено
Основное содержание учебного материала не раскрыто; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий и при использовании терминологии, которые отвечающий не может исправить после нескольких наводящих вопросов.	Недостаточный	Не зачтено

Тестирование

Практико-ориентированные задания:

1. Отредактируйте автоматические субтитры и выполните перевод на русский язык.

Länder entschieden bald Kampffjets zu liefern ein Zeichen für Gesprächskanäle ist aber die Verlängerung des

0:06

getreideabkommens zwischen der Ukraine und Russland durch Vermittlung der Türkei die wiederum stimmt dem

0:11

NATO-Beitritt Finnlands zu aber noch nicht dem NATO-Beitritt Schwedens Waffen

0:17

nato-diplomatie welche Strategie führt zum Frieden darüber spreche ich heute mit diesen Gästen ich begrüße herzlich

0:23

Katherine Clüver ashbook sie ist deutsch-amerikanische Journalistin und Politikwissenschaftlerin Sinja Advisor

0:28

der Bertelsmannstiftung ich begrüße Thomas Lundin Deutschland Korrespondent für die schwedische Tageszeitung svenska

0:34

bergplattet und herzlich willkommen Roman goncareenko er ist ukrainischer Journalist und Redakteur für Osteuropa

0:40

in der Deutschen Welle und der hat vor einem Jahr seine Familie aus der Ukraine nach Bonn geholt herzlich willkommen

0:46

Erik bonse er ist freier eu-korrespondant in Brüssel unter anderem für die tats und Cicero und

0:51

betreibt den Block lost in Europe dieser Entscheidung des Internationalen

0:58

Strafgerichtshof Präsident Putin als Kriegsverbrecher zu sagen oder für seine Kriegsverbrechen vor allem für die

1:04

Deportation der Kinder eben zu verurteilen was bedeutet das das ist

1:10

eine sehr starke symbolische Entscheidung sie zeigt dass man nicht ohne Verantwortung so einen Krieg führen

1:17

darf wichtiges Detail natürlich putin wird nicht behaftbefehl gesucht weil er

1:23

diesen Krieg begonnen hatte sondern im wie sie erwähnt haben die Deputation von

1:29

Kindern und das ist ein sehr sensibles und emotionales Thema

1:34

ich war jetzt vor einigen Wochen auf der Münchner Sicherheitskonferenz und ich habe auch sehr deutlich gespürt vor

1:39

allem wie stark dieses Thema kinderentführungen die Menschen an die Politiker auch die us-vizepräsidentin

1:46

Camera Harris bewegt hat das heißt es zeigt niemand bleibt ohne Verantwortung

1:52

aber natürlich ist es auch klar dass Boote nicht morgen verhaftet wird wenn er irgendwo auf Reisen ist natürlich ist.

2. Сравните оригинал на немецком языке и перевод текста на русский язык. Отредактируйте перевод:

Cathryn Clüver Ashbrook: Ja also, ich meine zwei Dinge, zu dem was Goncharenko gesagt hat, und das passt dann vielleicht dazu. Erstes Mal ist das Minskformat, auf das wir uns damals eingelassen haben. Das ist überhaupt nicht mehr. Also das könnten wir insofern gar nicht mehr aus der Schublade holen, denn da haben wir im Westen angenommen. Es ginge Vladimir Putin wirklich um eine ethnische Auseinandersetzung. Das ist jetzt also zu dem Zielpunkt der Fragenstellung.

Перевод: Кэтрин Клувер Эшбрук: Да, и помимо того, что сказал Гончаренко, я хочу прояснить ещё два момента. Первое - это Минское соглашение, которое мы тогда поддержали. Но ситуация изменилась. Мы больше не можем им апеллировать, как это было раньше, по мнению Запада. Владимир Путин был действительно обеспокоен этническим конфликтом. В этом то и заключается вся суть вопроса.

3. Выполните перевод данного фрагмента на немецкий язык.

Несколько лет назад был подписан договор о сотрудничестве с крупной немецкой фармацевтической компанией «Бионорика» о строительстве завода в индустриальном парке «Масловский».

Технология проведения

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;
- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;
- 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой
филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

01.06.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.15 Теория перевода**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы:

Семочко Светлана Валерьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, № 7 от 28.04.2023 г.

8. Учебный год: 2024/2025 **Семестр(ы):** 3

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;

- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);
- 3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Практический курс немецкого языка», «Лексико-грамматический практикум», «Введение в науку о языке».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.2	Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и лексико-грамматические и синтаксические трансформации переводческие трансформации, а также технологии перевода, включающее умения выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.
		ОПК-2.3	Демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи.	Знать: методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста и устных сообщений, способствующих точному восприятию исходного высказывания в устной и письменной форме, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 144 часов / 4 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации - 3 семестр, экзамен.

13. Виды учебной работы

	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам № сем. 3
Аудиторные занятия	68	68
в том числе: лекции	34	34
практические	34	34
Самостоятельная работа	40	40
Форма промежуточной аттестации экзамен	36	36
Итого:	144	144

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
лекции		
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.
1.3	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.
1.4	Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации.	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода.
1.5	Деформации текста при переводе	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика
1.6	«Постпереводческая» работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.
Практические занятия		
2.1	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель.
2.2	Переводческие трансформации.	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.

2.3	Деформации текста при переводе	Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
2.4	Переводческие трансформации.	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.
2.5	Навыки профессионального переводчика	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.
2.6	«Постпереводческая» работа с текстом.	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.
2.7	Подготовка устного и письменного перевода	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций. Переводческая скоропись.
2.8	«Постпереводческая» работа с текстом.	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Предмет и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.	2	2	0	2	6
2	Зарубежная теория и практика перевода	2	2	0	2	6
3	История развития переводческой деятельности в России (VIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	2	2	0	4	8
4	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно денотативная модель.	2	2	0	2	6
5	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	2	2	0	2	6
6	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.	2	2	0	2	6
7	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация	2	2	0	4	8
8	Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов	2	2	0	4	8
9	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.	2	2	0	2	6

10	Стилистические приемы перевода.	2	2	0	2	6
11	Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	2	2	0	2	6
12	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.	2	2	0	2	6
13	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.	2	2	0	2	6
14	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе	2	2	0	2	8
15	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций. Переводческая скоропись.	2	2	0	2	6
16	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	2	2	0	2	6
17	Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	2	2	0	2	6
	Форма промежуточной аттестации экзамен					36
	Итого	34	34	0	40	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

В процессе изучения курса «Теория перевода» лекционных занятий студентам рекомендуется

- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации;
- принимать активное участие в обсуждении практических заданий и дискуссионных тем на семинарских занятиях.

В ходе подготовки к семинарам студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к экзамену студентам рекомендуется

- повторить пройденный материал в соответствии с учебной программой, перечнем вопросов, выносимых на экзамен и содержащихся в данной программе;
- использовать литературу, рекомендованную преподавателем для изучения данного курса.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017.
2.	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 183 с. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 22.01.2021). (дата обращения: 22.01.2021).
3.	Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения - очная : [16+] / И. А. Широкова ; отв. ред. И. В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. - 76 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968 (дата обращения: 13.11.2021). - Библиогр. в кн. - Текст : электронный
4.	Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие / Л.А. Шимановская.- Казань: КНИТУ, 2011. Объем (стр):190 - ЭБС Университетская библиотека - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п

Источник

10.	Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с. - https://studfiles.net/previewZ1197096/
11.	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / М.Я. Цвиллинг.- М.: Восточная книга, 2009. - Объем (стр): 288 - ЭБС Университетская библиотека - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1
12.	Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь- справочник; М.: РАН ИНИОН, 2011. Объем (стр):252- ЭБС Университетская библиотека - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570&sr=1
13.	Чуковский К.И. Высокое искусство. - М. : изд-во «Азбука», 2016. - ISBN: 978-5-389-10424-2. https://royallib.com/bookZchukovskiy_korney/visokoe_iskusstvo.html

14.	Prunc, Erich. Entwicklungslinien der Translationswissenschaft: Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. - Berlin: Frank & Timme GmbH, 2007. - 438 S. - https://library.oapen.org/bitstream/id/18493da6-5f3d-4172-baa0-2ae8fca556d1/577790.pdf
15	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4603

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
1.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main ub red
2.	бесплатная электронная библиотека: https://royallib.com/
3.	сайт о переводе и переводчиках: http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):

- a. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
- b. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
- c. Программное обеспечение Microsoft Windows.
- d. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- a. 40: компьютер / ноутбук, мультимедиа-проектор, экран, доска;
- a. 48 мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>1. Предмет и задачи общей теории перевода.</p> <p>2. История переводческой деятельности в России и за рубежом.</p> <p>3. Проблема описания процесса перевода.</p> <p>4. Проблема моделирования перевода.</p> <p>5. Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный).</p> <p>6. Стилистические приемы перевода.</p> <p>7. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.</p> <p>8. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста.</p> <p>9. Межъязыковая асимметрия.</p> <p>10. Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.</p> <p>11. Лексикографический аспект перевода.</p> <p>12. Виды словарей.</p> <p>13. Составление тематических глоссариев.</p> <p>14. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.</p>	ОПК-2	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2.2);</p> <p>Демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи (ОПК-2.3).</p>	<p>Реферат</p> <p>практическая работа</p>
Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен				Перечень вопросов к экзамену, практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория перевода» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются выступления с рефератом по предложенной теме и задания в рамках выполнения заданий в практической работе.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью прослушивания выступления студентов с рефератом, отражающим результаты самостоятельной работы по одной из предложенных ниже тем:

Текущий контроль №1.

Темы рефератов

1. История развития переводческой деятельности и переводоведения в России.
- 2 История развития западного переводоведения (в Великобритании, Франции, США и т.д.)
2. Проблема переводимости
3. Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности
4. «Ложные друзья» переводчика
5. Интерференция при переводе
6. Типология переводческих ошибок и их причин
7. Профессиональная этика переводчика
8. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе
9. Деятельность известных (устных и/или письменных) переводчиков.

Описание технологии проведения

Темы рефератов раздаются обучающимся (на выбор) выдаются на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 10-14 дней. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами. Выступление с рефератом может сопровождаться презентацией и длится 5-7 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации № 1 используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу теории перевода, адекватно пользуется теоретическими сведениями, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, умеет формулировать собственные выводы по изученной теме и может ответить на дополнительные вопросы.	Повышенный уровень	Отлично
Студент ориентируется в выбранной для исследования теме, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу изучаемой темы, но отмечается недостаточная проработанность темы, при ответе на дополнительные вопросы содержатся некоторые ошибки или студент(ка) испытывает затруднения.	Базовый уровень	хорошо
Студент владеет частично проработал выбранную тему, допускает неточности в знании и использовании понятийного аппарата, существенные ошибки при передаче материала по теме; дает неполные ответы на дополнительные вопросы или не может привести примеры по дополнительному материалу.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Студент не справляется с презентацией темы реферативного исследования и не может представить основные результаты самостоятельной работы в реферате и презентации.	—	Неудовлетворительно

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью выполнения практической работы:

Текущая аттестация №2.

Практическое задание

Прочтите текст. Найдите фразеологические единицы в тексте. Выполните перевод предложенного текста и назовите переводческие приемы, которыми Вы воспользовались при передаче фразеологических единиц:

Die beiden Deutschen, die nach Moskau gekommen waren, arbeiteten in Berlin-Neubabelsberg, in der bekannten Filmgesellschaft DEFA. Herta Moller hatte vor zwei Jahren im Alter von 23 Jahren die Filmhochschule beendet. Bei dem Dokumentarfilm über Moskau sollte sie Regie führen. Kurt Bruck, ein Kameramann, war ein Jahr älter als Herta und ihr alter guter Freund.

Mit diesen zwei jungen Menschen machte Kornejew Nadja im Hotel Berlin bekannt. Und da kam es gleich zu einem Zwischenfall. Nadia hatte wohl bemerkt, dass

sie mit ihren Redewendungen auf Kornejew keinen guten Eindruck gemacht hatte. Und doch wollte sie die Flinte nicht so schnell ins Korn werfen; sie wollte auch im Gespräch mit den beiden Deutschen möglichst viele Redewendungen gebrauchen. Dabei geriet sie wieder in die Tinte.

Kaum hatte sie nämlich die Deutschen erblickt, als sie auch schon im schnellsten Tempo begann: «Also, liebe deutsche Freunde, ich freue mich sehr, dass ich etwas für Sie tun kann. Es wird schon alles in Butter sein. Unser Weizen wird blühen. Wann nehmen wir die Sache in Angriff, damit sie so schnell wie möglich in Fluss kommt?»

Eine Sekunde lang schauten wir einander fragend an. Dann begannen wir laut zu lachen. Nur Nadja lachte nicht, im Gegenteil, sie war sehr verwundert und sah ernst von einem zum anderen. «Was ist denn eigentlich los? Habe ich falsch gesprochen?»

«In dieser Situation — ja», meinte Kurt. «In Angriff nehmen‘ und ‚in Fluss kommen‘ sind Ausdrücke der Zeitungssprache, geschriebenes Deutsch, nicht gesprochenes. Hier wirken diese Wendungen komisch. Ja, das ist das richtige Wort.»

«Komisch?»

«Sehen Sie», fuhr Kurt fort. «Mit Redewendungen muss man sehr vorsichtig sein. Man darf nie verschiedene Bilder vermengen, z. B. ‚Butter‘ und ‚Weizen‘, oder ‚Angriff und ‚Fluss‘. Das passt nicht zueinander, verstehen Sie?»

«Ich glaube — ja.»

«Und noch etwas: ‚Alles ist in Butter‘ können sie zu ihren Kameraden und Geschwistern sagen, das ist ein Ausdruck der Umgangssprache. Aber ‚Unser Weizen blüht‘ ist gehobener Stil; es klingt etwas pathetisch.»

«Noch eine Bemerkung, Nadja», sagte Herta freundlich. «Lieben Sie Suppe mit sehr, sehr viel Salz?»

«Ach so! Ich gebrauche Ihrer Ansicht nach zu viele Redewendungen?»

«Ja», meinte Kurt, «auch das. Kennen Sie nicht das alte Sprichwort: ‚Allzu viel ist ungesund‘? Als wir Ihre vielen Redewendungen horten, Nadja, da haben wir große Augen gemacht.»

Kaum hatte er dies gesagt, so rief Nadja: «Da hört aber die Gemütlichkeit auf! Das schlägt dem Fass den Boden aus! Sie kritisieren mich, dabei sprechen Sie ja selbst so! Schöne Sache!» Blitzschnell hatte sie ihr Notizbuch genommen und etwas aufgeschrieben. Und jetzt sagte sie stolz: « ‚Große Augen machen‘ — sich sehr wundern — das ist meine 502te deutsche Redewendung! Hurra!»

«Und wieviel Redewendungen wollen Sie sammeln?» fragte Herta.

«Tausend. Und wenn ich das erste Tausend gesammelt habe, dann beginne ich gleich das zweite Tausend. Und so weiter, bis ich alle deutschen Redewendungen kenne, ohne Ausnahme — alle durch die Bank.»

Описание технологии проведения

Текст выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания - 60 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалам.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Критерии оценки:

Отлично	Студент допустил в не более 15 % ошибок
Хорошо	Студент допустил не более 25 % ошибок
Удовлетворительно	не более 40% ошибок
Неудовлетворительно	более 40% ошибок

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов к экзамену

01	Объект, предмет и задачи теории перевода.
02	Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.
03	Проблема определения перевода.
04	История развития западного переводоведения.
05	Перевод в России до 19 века. Перевод в России в 19 —20 вв.
06	Проблема описания процесса перевода.
07	Проблема моделирования перевода. Теоретические модели перевода.
08	Модели перевода в современном германском переводоведении
09	Фонетические проблемы перевода
10	Лингвистические модели перевода
11	Функциональные модели перевода
12	Понятие переводческой стратегии
13	Единица перевода.
14	Проблема классификации перевода
15	Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности.
16	Проблема переводимости. Понятия адекватности и эквивалентности в переводоведении.
17	Виды преобразований (трансформаций) при переводе.
18	Лексические проблемы перевода
19	Грамматические проблемы перевода
20	Научно-технический текст в аспекте перевода
22	Лексические приемы перевода.
23	Грамматические приемы перевода.
24	Проблема оценки качества перевода.
25	Предпереводческий анализ текста
26	Прагматический аспект перевода.

практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для **оценивания результатов обучения** на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения на экзамене** используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу лексикологии, адекватно пользуется теоретическими сведениями применительно к конкретным языковым явлениям, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично

Студент владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу явлений языка и решению конкретных задач на языковом материале, но отмечается недостаточный уровень проработки материала, при этом в ответе на дополнительные вопросы содержатся отдельные пробелы допускает ошибки, неточности или не может привести точные примеры по некоторым вопросам.	Базовый уровень	хорошо
Студент владеет частично теоретическими основами дисциплины, допускает неточности в знании и использовании понятийного аппарата, существенные ошибки при анализе явлений языка и решении конкретных задач на языковом материале; дает неполные ответы на дополнительные вопросы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Студент не владеет необходимыми теоретическими знаниями, демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не справляется с практическими заданиями, опускает грубые ошибки	—	Неудовлетворительно

Тестирование

Задания закрытого типа (средний уровень сложности):

1. Ответ функция коммуникативного посредничества

1.Какой метод исследования является основным в теории перевода:

- семантический
- трансформационный
- сопоставительный

2.Какие трансформации являются доминирующими при переводе научно-технического текста:

- а) лексико-грамматические
- б) стилистические

3.Какие трансформации являются доминирующими при переводе художественного текста:

- а) лексические
- б) грамматические
- в) стилистические

4.Какая из основных моделей описания процесса перевода не относится к лингвистическим:

- а) трансформационная
- б) денотативная
- в) интерпретативная

5. Какая категория является важнейшей для сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода:

- а) структурность
- б) эквивалентность
- с) целостность

6. Реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода, – это

- а. адекватность перевода; б. переводческая эквивалентность; в. потенциально достижимая эквивалентность.

7. Кто является автором скопос-теории?

а. Отто Каде; б. В. Коллер; в. **К. Норд**; г. В. фон Гумбольдт

8. Дополните определение В.Н. Комиссарова:

Перевод – это вид межъязыкового ... , при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему.

а. посредничества; б. продукта; в. общения; г. процесса.

9. Почему программе-переводчику сложно переводить художественные тексты

А. программе-переводчику не передать в полной мере средства художественной выразительности

В. программа-переводчик обладает меньшим словарным запасом, чем человек

С. сложность перевода художественных текстов программой-переводчика зависит от конкретного язык

Задания открытого типа (повышенная сложность):

10. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Наиболее важными **хозяйственно-биологическими признаками** сортов являются: стойкость к условиям произрастания (к климату, почве, вредителям и болезням), долговечность, транспортабельность и длительность хранения.

Ответ: термины

5. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Первые **пионерские отряды** работали при **комсомольских организациях** на заводах и фабриках, в учреждениях, участвовали в **субботниках**.

Ответ: реалии

6. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенной жирным фамилии на немецкий язык:

Рус. Разрешите представить Вам господина Швыдкого.

Нем. Gestatten Sie mit, Herrn **Schwydkoj** vorzustellen.

а) генерализация

б) компенсация

в) транскрипция

7. Подберите соответствующий термин на немецком языке для рус. резолюция Европейского парламента:

а) Entscheidung des europäischen Parlaments

б) Entschließung des europäischen Parlaments

в) Erscheinung des europäischen Parlaments

9. Для передачи названий технологического оборудования используется:

А. транскрипция

Б. транслитерация

В. дословный перевод

10. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенного жирным немецкого термина на русский язык:

Нем. Umgerechnet entspricht dies in der kalten Jahreszeit einer Energieersparnis von rund 6.800 Liter **Heizöl** pro Tag.

Рус. Это соответствует экономии энергии около 6800 литров топлива в день в холодное время года.

А. генерализация

Б. компенсация

В. транскрипция

Задания открытого типа (тестовые, повышенный уровень сложности):

9. Укажите главную функцию перевода, исходя из его словарного определения:

Перевод – это общественная функция _____ между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому:

Ответ: коммуникативного посредничества

10. Сопоставьте словарные определения понятий “синхронный перевод” и “последовательный перевод” и выделите критерий восприятия информации, который их различает:

Синхронный перевод - вид устного перевода на международной конференции, который осуществляется одновременно с восприятием на слух устного сообщения на ИЯ в изолирующей переводчика от аудитории кабине.

Последовательный перевод – устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания, осуществляемый в конце всего сообщения.

Ответ: Одновременно с восприятием / после восприятия

11. Укажите 3 Интернет-ресурса (онлайн-переводчики, словари), способствующие повышению эффективности работы переводчика.

Ответ: онлайн-словарь МультиТран

Translate. [deepl.com](https://www.deepl.com)

Reverso Translation

12. Модель перевода, которая исходит из того несомненного факта, что содержание всех единиц языка отражает, в конечном счете, какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно называются денотатами, создаваемые с помощью языка сообщения (отрезки речи) содержат информацию о какой-то ситуации, т.е. о некоторой совокупности денотатов, поставленных в определенные отношения друг к другу, называется...

Ответ: ситуативная (денотативная) модель перевода

13. Назовите прием перевод отрывка из произведения И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев» (выделено жирным):

Рус. *Кто скажет, что это девочка, пусть первый бросит в меня камень!*

Нем. *Wer behaupten kann, das wäre ein Weib, der werfe den ersten Stein auf mich!*

Ответ: калькирование (дословный перевод)

14. Назовите прием перевод отрывка из произведение Э.Т.А. Гофмана «Щелкунчик и мышинный король» (выделено жирным):

Нем. *am Honigstrome* – рус. *на Медовой речке*

Ответ: грамматическая трансформация (замена сложного слова словосочетанием) + лексико-семантическая замена – конкретизация (в рус. – речка)

Технология проведения:

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

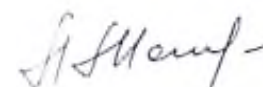
0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
кафедрой немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.

01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.17 Лексикология

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:**
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:**
Быкова Ольга Ильинична, доктор филологических наук, профессор
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, № 7 от 28.04.2023 г.

- 8. Учебный год:** 2024/2025 **Семестр(ы):** 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью изучения дисциплины является овладение знаниями об устройстве лексико-семантической системы немецкого языка и использовании системных связей в профессиональной деятельности.

Задачи:

- 1) овладение лингвистическими знаниями о словарном составе немецкого языка и закономерностях функционирования языковых явлений на парадигматическом и синтагматическом уровнях;
- 2) развитие умений работы с лексикографическими источниками, а также умений семантического анализа лексических единиц как одного из профессионально-значимых умений;
- 3) совершенствование навыков использования теоретических знаний по всем разделам лексикологии (словообразование, семасиология, ономасиология, этимология, фразеология, лексикография) и тенденциями развития лексикона для решения профессиональных переводческих задач.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Практический курс немецкого языка», «Лексико-грамматический практикум».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.4	владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизированных и др. вариантов ИЯ	Знать: основные закономерности функционирования языка на лексическом уровне, разные функциональные стили языка. Уметь: практически применять приобретенные знания на основании определенных критериев для идентификации лексических явлений в системе языка и в тексте

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 144 часов / 4 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации - 4 – экзамен.

13. Виды учебной работы

	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		№ сем. 4
Аудиторные занятия	50	50
в том числе: лекции	34	34
практические	16	16
Самостоятельная работа	58	58
Форма промежуточной аттестации экзамен	36	36
Итого:	144	144

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.	Предмет и задачи курса	Лексическая система языка; исторический и синхронный аспекты изучения лексикона; Основные разделы лексикологии: семасиология, ономасиология, ономастика словообразование, фразеология, лексикография
2	Проблема слова	Знаковая природа слова, функции языковых знаков. Сущностные признаки слова
3	Проблема слова	Морфемная структура слова, типология морфем; сочетаемость лексических единиц, валентность, стилистическая маркированность. Понятие «лексема»
4	Проблема значения слова	Лексическое значение слова, принципы определения значения слова. Когнитивная природа значения. Значение слова и концепт, способы номинации в языке. Типы лексических значений. Фразеологически связанное значение
5	Семантическая структура слова	Семантическая структура слова и её комплексный характер. Лексико-семантический вариант (семема). Сема: определение и сущностные признаки.
6	Системные отношения в лексике	Парадигматические и синтагматические отношения в лексике. Теория семантического поля. Тематические и лексико-семантические группы лексики.
7	Словообразование	Словообразовательная деривация. Понятие словообразовательной модели. Словообразовательные модели современного немецкого языка.
8	Фразеология современного немецкого языка	Устойчивые словесные комплексы (УСК). Классификация УСК современного немецкого языка. Сущностные признаки фразеологизмов
9	Социолингвистические и функциональные аспекты стратификации словарного состава.	Стратификация словарного состава. Социальная дифференциация лексики.

2. Практические занятия		
1	Проблема слова	Выполнение практических заданий по теме «Знаковая природа слова, функции языковых знаков. Сущностные признаки слова».
2	Семантическая структура слова	Выполнение практических заданий по теме «Семантическая структура слова и её комплексный характер. Семема. Сема. Денотативный и коннотативный компонентный состав значения. Типология коннотативных сем. Методы выявления компонентов значения».
3	Системные отношения в лексике	Выполнение практических заданий по теме: «Парадигматические и синтагматические отношения в лексике. Теория семантического поля. Тематические и лексико-семантические группы лексики.»
4	Изменение значения слова	Выполнение практических заданий по теме: «Семантическая деривация. Классификация типов переноса наименования. Историческая изменчивость значения. Расширение и сужение значения, ухудшение и улучшение значения».
5	Словообразование	Выполнение практических заданий по теме: «Словообразовательные модели производных и сложных слов. Аббревиатуры, типология аббревиатур в немецком языке».
6	Фразеология современного немецкого языка	Выполнение практических заданий по теме: «Типология фразеологизмов немецкого языка, структурно-семантическая классификация фразеологизмов»
7	Фразеология современного немецкого языка.	Выполнение практических заданий по теме: «Субклассы фразеологизмов (и их подгруппы): фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения».
8	Социолингвистические и функциональные аспекты стратификации словарного состава	Выполнение практических заданий по теме: «Термины, профессионализмы, жаргонизмы. Территориальная дифференциация лексики»
9	Лексикография	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий по определению типа словаря, структурных компонентов словарной статьи.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Практические	Самостоятельная работа	Всего
1	Предмет и задачи курса	2			2
2	Проблема слова	4	2	6	12
3	Проблема значения слова	4	2	6	12
4	Семантическая структура слова	4	2	8	14
5	Системные отношения в лексике	4	2	8	14
6	Изменения значения слова	4	2	6	12

7	Словообразование	4	2	6	12
8	Фразеология	4	2	6	12
9	Социолингвистические и функциональные аспекты стратификации словарного состава	4	1	6	11
10	Лексикография	2	1	2	5
	Итого	34	16	54	108
	Форма промежуточной аттестации экзамен				36
					144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для изучения разделов данной учебной дисциплины необходимо систематизировать знания, изложенные в конспектах лекций и в разделах учебников по лексикологии, использовать презентационный материал к лекциям.

При изучении материала учебной дисциплины по учебнику нужно, прежде всего, уяснить сущность каждого излагаемого там вопроса. Главное - это понять изложенное в учебнике, а не «заучить».

На практических занятиях проходит обсуждение и отработка материала лекции, выполнение практических заданий, обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практических работ, обобщающих полученные знания, умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) литература

№ п/п	Источник
1	Скорнякова Р. М. Лексикология современного немецкого языка : учебное пособие / Р. М. Скорнякова. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2013. - 114 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232737 (дата обращения: 18.01.2021)
2	Учурова С. А. Лексикология немецкого языка=Lexikologie der deutschen Sprache : vorlesungsskripten / С. А. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 53 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276009 (дата обращения: 18.01.2021).

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Источник
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
	Iskos A. M., Lenkova A.F. Lesestoffe zur deutschen Lexikologie / A. M. Iskos, A.F. Lenkova – Москва: Просвещение, 1985. – 208 с.
	Iskos A. M., Lenkova A. F. Übungen zur deutschen Lexikologie / A.M. .Iskos., A.F. Lenkova. – Ленинград: Просвещение, 1970. – 190 с.
	Быкова О.И., Молчанова Л.В. Методические указания к самостоятельному изучению тем в курсе лексикологии немецкого языка для студентов III курса д/о / О.И. Быкова., Л.В. Молчанова – Воронеж, 2005. – 32 с.
	Ольшанский И. Г. Лексикология. Современный немецкий язык = Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache : практикум : учебное пособие / И.. Ольшанский, А.. Гусева. - М. : Academia, 2006. - 157 с.
	Ольшанский И., Гусева А.Е.Лексикология: Современный немецкий язык / И.Г Ольшанский., А.Е. Гусева – Москва: Академия, 2005. – 416 с.
	Степанова М.Д., Чернышова И.И.Лексикология современного немецкого языка / М.Д.СтепановаБ И.И. Чернышова. – Москва: Высшая школа, 2003. – 256 с..

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 48, 49, 51, 108 и др. аудитории с мультимедиа или возможностью использования переносного оборудования.

19. Фонд оценочных средств:**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Лексическая система языка; исторический и синхронный аспекты изучения лексикона; Основные разделы лексикологии: семасиология,	ОПК-1	владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	Промежуточная аттестация Форма контроля - экзамен			Перечень вопросов

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Лексикология» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

I. Informieren Sie sich über folgende Problematik.

1. Die Wortbildungslehre in der Germanistik.
2. Die Modellierung in der Wortbildung. Die Grundwortbildungsmodelle des Deutschen:
 - a) Wurzelwörter;
 - b) implizite Wortbildung (Wortartwechsel);
 - c) Ableitung (präfixale, suffixale, präfixal-suffixale);
 - d) Zusammensetzung (Kompositum): determinative, nicht determinative Komposita, Komposita mit Restelement;
 - e) affixale Ableitung mit einem Restelement oder einer Pseudowurzel.
3. Wortbildungsstrukturen als Varianten der Grundmodelle:
 - a) Initial- und Kurzwörter;
 - b) Zusammenbildungen;
 - c) Strukturen mit Halbaffixen und Komponenten mit hoher Frequenz.

Aufgabe I. Charakterisieren Sie drei Grundlinien in der Wortbildungslehre der gegenwärtigen deutschsprachigen Germanistik: strukturelle, inhaltsbezogene, strukturell-semantiche Wortbildungslehre.

Aufgabe II. Ergänzen Sie die unten gegebene schematische Übersicht über die Grundwortbildungsarten des Deutschen.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Лексикология»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в</p>	<p>-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.		
---	--	--

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.

Aufgabe III.

- 1) Analysieren Sie die wortbildende Struktur folgender Wörter.
- 2) Stellen Sie verschiedene Ableitungstypen fest.

Wörter	Ableitungstyp
1. verlängern	
2. das Geheule	expl. präfixal-suff. Abl.
3. vorbildlich	
4. das Schreibzeug	
5. der Gesang	
6. die Unabhängigkeit	
7. hässlich	
8. die Kunst	
9. eisern	
10. der Seemann	
11. die Rede	
12. das Gerede	
13. die Rederei	
14. der Stand	
15. die Tat	

Aufgabe IV.

Analysieren Sie folgende abgeleitete Wörter: bestimmen Sie die Affixe und den Weg der Bildung dieser Wörter, achten Sie auf unproduktive Suffixe.

Absicht, Vernunft, Predigt, Kunst, Jugend, Tugend, Schicksal, Rätsel, Tracht, Überbleibsel

Aufgabe V.

- 1) Finden Sie determinative und nichtdeterminative Komposita.
- 2) Bestimmen Sie die Art der nichtdeterminativen Komposita (kopulative K., Imperativnamen). Füllen Sie die Tabelle aus.

Lederschürze, Kleiderschürze, fünfhundert, fünfzehn, eiskalt, nass kalt, Stelldichein, Ballkleid, Freundfeind, Springinsfeld, Südwest, rotgelb, pechschwarz, Jackenkleid,

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Лексикология»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допустимых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно

<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствию собственной профессиональной позиции.</p>	-	Неудовлетворительно
--	---	---------------------

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется с помощью следующих оценочных средств.

Перечень вопросов к экзамену

1. Das Wort als linguistisches Zeichen. Die Wortdefinition
2. Der Begriff und die Bedeutung.
3. Die Typen der Wortbedeutung.
4. Die semantische Struktur der Wortbedeutung. Der Aufbau der Wortbedeutung.
 1. Die Gruppierungen der Wörter auf Grund ihrer semantischen Beziehungen zueinander.
 2. Die Arten des Bedeutungswandels.
 3. Die Metapher, ihre Abarten.
 4. Die Metonymie, ihre Abarten.
 5. Der Euphemismus. Die Hyperbel, die Litotes.
 6. Die Klassifizierung der Entlehnungen.
 7. Lateinische Entlehnungen im Deutschen.
 8. Französische Entlehnungen im Deutschen.
 9. Englische und englisch-amerikanische Entlehnungen im Deutschen.
 10. Russische Entlehnungen im Deutschen.
 11. Die Wortbildung als einer der Bereicherungswege des deutschen Wortschatzes.
 12. Typen der Wortbildung im Deutschen.
 13. Die Klassifizierung der Zusammensetzungen.
 14. Determinative Zusammensetzungen.
 15. Kopulative Zusammensetzungen.
 16. Die semantische Valenz.
 17. Die sozial-berufliche Differenzierung des Wortbestandes.
 18. Der Fach-und Berufswortschatz.
 19. Sonderwortschätze sozialer Gruppen.
 20. Territoriale Differenzierung des Wortschatzes.
 21. Die Phraseologismen, ihre Merkmale.
 22. Die Klassifikation der Phraseologismen.
 23. Phraseologische Einheiten.
 24. Wortpaare.
 25. Stehende Vergleiche.
 26. Phraseologische Wortverbindungen.
 27. Phraseologische Ausdrücke.
 28. Sprichwörter.
 29. Sprichwörtliche Redensarten.
 30. Feste Wortkomplexe nichtphraseologischen Typs.
 31. Die Lexikographie, die Arten der Wörterbücher.

32. Die Lexikologie, ihre Hauptbereiche.
33. Die Polysemie und Homonymie.
34. Die Synonymie. Die Arten der Synonyme.
35. Die Antonymie.

КИМ для 4 семестра

Контрольно-измерительный материал №2

1. Die Phraseologismen, ihre Merkmale.
2. Analysieren Sie lexikalische Erscheinungen (Wortbildung, Bedeutungswandel, Phraseologie, Entlehnungen) im Text № 1.

Das Innere des Doms selbst ist ein hohles Kreuz, und wir wandeln da im Werkzeuge des Martyriums selbst; die bunten Fenster werfen auf uns ihre roten und grünen Lichter wie Blutstropfen und Eiter; Sterbelieder umwimmern uns; unter unseren Füßen Leichensteine und Verwesung, und mit den kolossalen Pfeilern strebt der Geist in die Höhe, sich schmerzlich losreißend von dem Leib, der wie ein müdes Gewand zu Boden sinkt. Wenn man sie' von außen erblickt, diese gotischen Dome, diese ungeheuren Bauwerke, die so luftig, so fein, so zierlich,» so durchsichtig gearbeitet sind, dass man sie für ausge schnitzelt, dass man sie für Brabanter Spitzen von Marmor halten sollte: dann fühlt man erst recht die Gewalt jener Zeit, die selbst den Stein so zu bewältigen wusste, dass er fast gespenstisch durchgeistert erscheint, dass sogar diese härteste Materie den christlichen Spiritualismus ausspricht (H. Heine).

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------	--------------

	компетенций	
<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.</p>	-	Неудовлетворительно

Тестирование

Закрытые задания:

1. Лексикология – лингвистическая дисциплина.

Верно/неверно

2. Выражение «er ist ein kluger Kopf» является синестезией.

Верно/неверно

3. Существительные «der Kurfürst – das Turnier – die DDR – die Hitlerjugend» являются:

а) неологизмами

б) **историзмами**

в) англоамериканизмами

4. Соедините немецкие слова с англоамериканизмами, употребляющимися в немецком языке.

1.	Geld	a)	easy
2.	Kind	b)	open
3.	öffnen	c)	Money
4.	leicht	d)	Soap
5.	Seife	e)	Baby

Ответы: 1. C 2. e 3. B 4. A 5. d

2. Задания открытого типа:

5. Продолжите следующую тематическую группу «Die Laubbäume»:

1. Eiche, 2. Erle, 3. Espe, 4. _____ 5. _____

6. Дайте (напишите) общее понятие для следующих групп слов:

a) Frage-Antwort: _____

b) Haus, Wohnung, Wohnheim, Bungalow: _____

в) Band-Bund, Schwang-Schwung, Streich – Strich: _____

7. Нейтральное по смыслу и эмоциональной нагрузке слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других называется _____ (*Euphemismus*).

Описание технологии проведения

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
кафедрой немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.
01.06.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.19 Теория межкультурной коммуникации**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:**
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:**
Гришаева Людмила Ивановна, доктор филологических наук, профессор; Цурикова Любовь Васильевна, доктор филологических наук, профессор
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, № 7 от 28.04.2023 г.
- 8. Учебный год:** 2025/2026 **Семестр(ы):** 6
- 9. Цель и задачи учебной дисциплины:**

Целью освоения учебной дисциплины является подготовка обучающихся к профессиональной деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов о необходимости адаптации к культурным особенностям социума, в котором происходит межкультурное взаимодействие, и овладение теоретическими знаниями о разнообразии культур и сущности межкультурного взаимодействия, необходимыми для обеспечения профессионального общения;
- 2) развитие умений интерпретировать инокультурную реальность в соответствии с ее особенностями, выявлять взаимосвязи между отдельными компонентами определенной культуры;
- 3) формирование умений сопоставлять различные культуры по определенным основаниям, в том числе, при сравнении с русскоязычной культурой, с позиций носителей русскоязычной культуры;
- 4) развитие способности строить взаимодействие в соответствии с особенностями иной культуры, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания школьные базовые знания в области литературы, иностранного и родного языков, понимание роли современных информационных технологий в процессе перевода, а также умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Введение в специальность», «Введение в науку о языке».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2	Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации	Знать: культурные особенности социума, в котором происходит взаимодействие, сущность межкультурного взаимодействия, необходимые для обеспечения профессионального общения в условиях разнообразия культур.

ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.3	Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.	<p>Знать: лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</p> <p>Уметь: распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;</p> <p>Владеть: формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках; невербальными средствами общения.</p>
-------	---	---------	---	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 144 часов / 4 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации – 6 – экзамен.

13. Виды учебной работы

	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		№ сем. 6
Аудиторные занятия	68	68
в том числе: лекции	34	34
практические	34	34
Самостоятельная работа	40	40
Форма промежуточной аттестации экзамен	36	36
Итого:	144	144

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина	Межкультурная коммуникация как вид межличностного взаимодействия для решения определенных коммуни-

		кативных и когнитивных задач. Сущность межкультурной коммуникации и ее парадоксы. Конститутивная единица межкультурной коммуникации и ее характеристики. Минимальная единица описания межкультурной коммуникации. Статус теории межкультурной коммуникации, ее место в системе гуманитарного знания и объяснительная сила. Научный аппарат теории межкультурной коммуникации. Способы и средства анализа межкультурной коммуникации
1.2	Культурная идентичность носителя культуры	Культура как феномен: генезис, структура, характеристики, типология. Картина мира как ментальная репрезентация культуры. Концептуальная и языковая картина мира. Средства объективации культурно специфического знания о мире. Код и его феноменология. Невербальные культурные коды и средства кодирования культурно специфической информации. Язык как культурный код. Соотношение вербального и невербальных кодов в актах межкультурной коммуникации. Идентичность как феномен. Единичный и коллективный субъекты как носители культуры. Диалектика личностной и коллективной идентичности. Средства манифестации культурной идентичности. Когнитивная структура идентичности. Языковая личность и культурная идентичность. Когнитивные рамки восприятия культурно специфических сведений о мире. Культурно-антропологические факторы «свой», «чужой», «другой». Маркеры культурной идентичности. Диалектика индивидуально-физиологического и культурно специфического в коммуникации
1.3	Проблемы межкультурного взаимодействия	Типология межкультурной коммуникации. Факторы риска и условия успешности межкультурной коммуникации. Барьеры в межкультурной коммуникации. Типология барьеров межкультурной коммуникации. Использование языка в межкультурной коммуникации и проблемы при интерпретации комплекса сведений о мире. Стереотипы сознания: сущность, феноменологические характеристики, когнитивные основы и роль стереотипии в коммуникации. Позитивное и негативное воздействие стереотипов. Типология стереотипов. Культурный шок. Обратный культурный шок. Этноцентризм. Культурный релятивизм
2. Практические занятия		
2.1	Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина	Парадоксы межкультурного взаимодействия. Междисциплинарность теории межкультурной коммуникации. Интеракция как единица изучения межкультурного взаимодействия.

2.2	Культурная идентичность носителя культуры	Человек как психотип, социотип, культурный тип. Культура как результат деятельности человека. Средства фиксации и трансляции культурно специфического знания о мире. Картина мира и репрезентация знаний о мире. Идентичность и ее типология. Трансформация идентичности. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов.
2.3	Проблемы межкультурного взаимодействия	Стереотипы сознания и их типология. Барьеры межкультурного взаимодействия. Культурный шок. Обратный культурный шок. Невербальные коды и их различия в разных культурных пространствах. Этноцентризм. Языковые различия.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Контроль (экзамен)	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина	4	4		10	18
1.2	Культурная идентичность носителя культуры	16	14		10	40
1.3	Проблемы межкультурного взаимодействия	14	16		20	50
	Итого:	34	34	36	40	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

В основе настоящего курса лежит авторское понимание теории межкультурной коммуникации и соответствующей академической дисциплины. Последовательность основных разделов обусловлена тем, что авторы курса интерпретируют межкультурную коммуникацию как один из видов коммуникации, как межличностную коммуникацию, в которой коммуниканты, будучи носителями определенного психотипа и социотипа, представляют также разными культуры. В акте межкультурной коммуникации оба ее участника совместно решают некоторую коммуникативную и когнитивную задачу, избирая при этом, как правило, те средства достижения цели, которые приняты в соответствующих культурах. Этим и объясняются различия в интерпретации действий и иных сведений обоими интерактантами.

Поэтому курс начинается с обсуждения проблем, связанных с анализом культуры как феномена. Далее в разных аспектах изучаются вопросы, ответы на которые объясняют, человек является культурным типом. Затем анализируются способы кодирования культурно специфического знания и соотношение вербального и невербальных кодов как средств передачи коммуникативно значимой информации в конкретном акте коммуникации. Наконец, рассматриваются теории, предметом которых является анализ разнообразных барьеров в межкультурной коммуникации.

Проблематика обобщающего характера, касающаяся описания предмета, объекта, категорий, места изучаемой академической дисциплины, сознательно выносится в конец курса, поскольку предметное поле этой теории чрезвычайно обширно, гетерогенно и в силу этого сложно для восприятия студентами.

В силу теоретической насыщенности программы на лекциях обсуждаются ключевые вопросы из соответствующих теорий, сопоставляются разные подходы к решению той или иной проблемы. Особое внимание уделяется методологии анализа актов межкультурного взаимодействия, маркерам инокультурного явления, особенностям интерпретации того или иного акта межкультурного взаимодействия носителями разных культур. Теоретические и практические усилия направлены на формирование культурной сенситивности и на формирование умений выбирать в инокультурной среде стратегии, адекватные соответствующей культуре. Поэтому курс насыщен анализом примеров разнообразных актов межкультурного взаимодействия, которые интерпретируются с когнитивных, психологических, социологических, культурно-антропологических, лингвистических позиций. Эти умения совершенствуются на семинарах.

Доминирование лекций-дискуссий как формы академического общения обусловлено тем, что, во-первых, теория межкультурной коммуникации еще не устоялась как академическая дисциплина, и поэтому в специальной литературе существуют многочисленные противоположные друг другу и зачастую внутренне противоречивые воззрения. Во-вторых, основа известных курсов различна: лингвистика, социология, психология, история, антропология и др.

Предлагаемый курс строится на последовательной междисциплинарной основе, что рассматривается авторами как очевидное преимущество, естественно вытекающее из сущности межкультурной коммуникации как межличностного взаимодействия между носителями разных культур при совместном решении ими одной когнитивной и коммуникативной задачи.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Багана, Ж. Национальные особенности межкультурной коммуникации: теория и практика : [16+] / Ж. Багана, Н. И. Дзенс, Ю. Н. Мельникова. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 384 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603170 (дата обращения: 02.10.2021).
2.	Гришаева Л. И. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов / Л.. Гришаева. - Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2007. - 261 с.
3.	Гришаева Л. И . Введение в теорию межкультурной коммуникации учебное пособие / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова .— 5-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2008 .- 351 с.

4.	Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Теория межкультурной коммуникации. Проблемы, подходы, анализ. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2018. – 505 с.
5.	Марков, В. И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В. И. Марков, О. В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. – Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671 (дата обращения: 16.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8154-0354-3. – Текст : электронный.

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6	https://biblioclub.ru/index.php?page
7	https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=7107

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
	<ul style="list-style-type: none"> - Культура взаимопонимания и взаимопонимание культур (в двух частях) (под общей редакцией Л.И. Гришаевой и М.К. Поповой) (Воронеж, 2004) - "Феномен прецедентности и преемственность культур" (под общей редакцией Л.И. Гришаевой, М.К. Поповой, В.Т. Титова) (Воронеж, 2004) - "Культура ПОСТ как диалог культур и цивилизаций (под общей редакцией М.К. Поповой и В.В. Струкова) (Воронеж, 2005) - Человек как субъект коммуникации: универсальное и специфическое (под общей редакцией Л.И. Гришаевой и Е.Н. Ищенко) (Воронеж, 2006) - Диспозиция «свой – чужой» в культуре (под редакцией В.Т. Титова, А.С. Кравца, Е.Н. Ищенко, Л.И. Гришаевой) (Воронеж, 2007) - Л.И. Гришаева, Е.Н. Катанова, О.В. Кашкина, М.А. Бойко. Языковые средства конструирования имиджа субъекта в политической коммуникации. (Воронеж, 2009) - Л.И. Гришаева. Парадоксы медиалингвистики. (Воронеж, 2014)
	<p>сборники, в которых обсуждается проблематика ТМКК:</p> <ul style="list-style-type: none"> - "Социальная власть языка" (ред. Л.И. Гришаева) (Воронеж, 2001), - "Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности" (ред. Л.И. Гришаева, Т.Г. Струкова) (Воронеж, 2002) - "Картина мира и способы ее репрезентации" (ред. Л.И. Гришаева, М.К. Попова), (Воронеж, 2003) - "Проблема взаимопонимания в диалоге" (ред. Н.А. Фененко, В.Т. Титов) (Воронеж, 2003) - "Культурные табу и их влияние на результат коммуникации" (ред. Н.А. Фененко, В.Т. Титов) (Воронеж, 2005) - Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации (ред. Л.В. Цурикова) – вып. 1, 2, 3,4, 5,6.
	Дигина, О. Л. Межкультурная коммуникация: схемы и комментарии : [16+] / О. Л. Дигина. – Челябинск : ЧГАКИ, 2005. – 150 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=491889
	https://britishcouncil.com/

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite Комплексная защита Dr. WebDesktopSecuritySuite.
 2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
 3. Программное обеспечение MicrosoftWindows.
 4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.
-

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ ауд 40/- проектор EpsonEB-X18 (1 шт.) , настенный экран (1 шт.);
/ауд. 46/ - компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.); копир цифровой Sharp AR-5420 (1 шт.); монитор TFT 19" Samsung (1 шт.); телевизор Samsung LW20M22CP (1 шт.); DVD-VHS-Samsung (1 шт.);
/ауд 49/ - компьютер LenovoIdeaCentre (1 шт.), мультимедиа-проектор EpsonEB-95 (1 шт.);
настенный экран LumienMasterPicture (1 шт.), телевизор LCDSamsungUE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHSSamsung (1 шт.);
/ауд. 48/ - DVD+VHS рекодер LG DVRK-898 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран LumienMasterPicture;
/ауд. 52/ - DVD+VHSPhilipsDVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр AleksDR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор EpsonEB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCDSamsung (1 шт.) -
г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 46, 48, 49, 40, 52

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>1. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина</p> <p>2. Культурная идентичность носителя культуры</p> <p>3. Проблемы межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5 (Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия)</p>	<p>Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации (УК-5.2);</p>	<p>Реферат</p>
	<p>4. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина</p> <p>5. Культурная идентичность носителя культуры</p> <p>6. Проблемы межкультурного взаимодействия</p>	<p>ОПК-3 (Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах)</p>	<p>Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (ОПК-3.3).</p>	<p>тестовая работа</p>
<p>Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен</p>				<p>Перечень вопросов к экзамену, практическое задание</p>

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по

дисциплине «Теория межкультурной коммуникации» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются выступления с рефератом по предложенной теме и задания в рамках выполнения заданий в практической работе.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью прослушивания выступления студентов с рефератом, отражающим результаты самостоятельной работы по одной из предложенных ниже тем:

Текущий контроль №1.

Темы рефератов

- Семиотические границы в актуальном медиатексте
- Тематика новостных программ как культурное явление
- Информационное шоу и культурная идентичность
- Медийная повестка дня как проявление коллективной идентичности
- Особенности медиарынка в Германии/Британии/США/Франции/Италии/Испании/...
- Мигранты в зеркале актуальных медиа
- Массовая культура и ее влияние на публичную повестку дня
- Классическая культура и ее влияние на массовую культуру
- Молодежные субкультуры как культурный феномен
- Молодежный слэнг и его влияние на использование языка в бытовом общении
- Язык как культурный код
- Соотношение вербального и невербальных кодов в интеракции
- Влияет ли язык на восприятие мира носителем языка и культуры?
- Поликультурное общество может быть моноязычным?
- Диглоссия: универсальное и/или индивидуальное явление?
- Языковая политика: за и против
- Культурная специфика и организация текста определенного типа: универсальное и культурно специфическое
- Linguafranca: явление универсальное или проявление 20 века?
- Семиотические границы в тексте
- Типология культур Льюиса.
- Типология культур П. Сорокина
- Теория Н. Гумилева и типология культур
- Национальный характер как научная проблема
- Н. Данилевский и его характеристика русского национального характера
- Исследования русского характера К. Касьяновой
- Представления Н. Бердяева о русском национальном характере
- Рекламный ролик: универсальное или культурно специфическое?
- Сказка как зеркало культурной идентичности
- Архетипы в теории К. Юнга
- Миф, мифология и культурная идентичность
- Соотношение культуры и природы
- Романский мир
- Германский мир
- Русский мир
- Англо-саксонский мир
- Культурная идентичность и письменность

- Культура и цивилизация
- Тевтонский стиль на письме
- Англо-саксонский стиль в письменной коммуникации
- Домашние животные – это артефакт?

Описание технологии проведения

Темы рефератов раздаются обучающимся (на выбор) выдаются на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 10-14 дней. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами. Выступление с рефератом может сопровождаться презентацией и длится 5-7 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации № 1 используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу теории межкультурной коммуникации, адекватно пользуется теоретическими сведениями, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, умеет формулировать собственные выводы по изученной теме и может ответить на дополнительные вопросы.	Повышенный уровень	Отлично

Студент ориентируется в выбранной для исследования теме, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу изучаемой темы, но отмечается недостаточная проработанность темы, при ответе на дополнительные вопросы содержатся некоторые ошибки или студент(ка) испытывает затруднения.	Базовый уровень	хорошо
Студент владеет частично проработал выбранную тему, допускает неточности в знании и использовании понятийного аппарата, существенные ошибки при передаче материала по теме; дает неполные ответы на дополнительные вопросы или не может привести примеры по дополнительному материалу.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Студент не справляется с презентацией темы реферативного исследования и не может представить основные результаты самостоятельной работы в реферате и презентации.	–	Неудовлетворительно

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью выполнения тестовой работы:

Текущая аттестация №2.

Тестовая работа

1. Почему теория МКК является междисциплинарной? Назовите 5 причин. (5 баллов)

2. Какой феномен можно охарактеризовать следующим образом? Назовите по 3 характеристики (3x2=6 баллов)

признаки XXXX	
уууу	zzzz
1	1
2	2
3	3

3. В чем различие между бытовым пониманием и терминологическим употреблением следующих понятий? Назовите 3 характеристики (3 балла)
XXXX

4. Определите следующие понятия (5 баллов):

(1)	(а)
(2)	(б)
(3)	(в)
(4)	(г)
(5)	(д)
	(е)

5. Распределите элементы культуры по способам кодирования соответствующих сведений.

(11 баллов)

Вербальные средства	Невербальные средства

(1) , (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10) , (11).

6. Что такое ХХХХ? (2 балла)

Описание технологии проведения

Тест выдается обучающимся на бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 минут. Обучающиеся не могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалам.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

«отлично»: 100% - 85%, «хорошо»: 85% - 65%, «удовлетворительно»: 65% - 45%, «неудовлетворительно»; 45% - 0%.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов к экзамену

1. Сущность межкультурной коммуникации
2. Культура, ее структура и признаки
3. Типология культур
4. Теория Гирта Хофстеде
5. Личностная и коллективная идентичность
6. Культурный код
7. Невербальные средства кодирования сведений о мире
8. Язык как культурный код
9. Барьеры при межкультурной коммуникации
10. Картина мира и ее параметры
11. Стереотипы сознания и их роль в межкультурной коммуникации
12. Типология стереотипов сознания
13. Проблемы в межкультурном общении

14. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина
15. Дискурсивное событие как единица описания межкультурной коммуникации
16. Факторы «свой», «чужой», «другой» и их роль в межкультурной коммуникации
17. Когнитивные рамки «свой – чужой» и «свой – другой» при обработке сведений об инокультурной реальности

КИМ для 6 семестра (образец)

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

«УТВЕРЖДАЮ»

Зав. кафедрой немецкой филологии

проф. Величкова Л.В.

(ФИО, подпись)

дата, год

направление подготовки/специальность:

ЛОМО 45.05.01 (перевод и переводоведение)

Дисциплина: Б1. О. 19 Теория МКК

3-й курс д/о. 6 семестр

Вид контроля: промежуточный контроль – экзамен

Контрольно-измерительный материал № 1

1. Теория межкультурной коммуникации как академическая дисциплина
2. Культурный код. Приведите по 1-2 примера.
3. Выполните практическое задание № 1.

Преподаватель _____ Гришаева Л.И.
(подпись) (ФИО)

Образец практического задания:

Распределите элементы культуры по способам кодирования соответствующих сведений.

Вербальные средства	Невербальные средства

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для **оценивания результатов обучения** на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения на экзамене** используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<u>оценка «отлично»</u> выставляется студенту, если студент (1) свободно и корректно оперирует научным аппаратом, (2) умеет адекватно иллюстрировать обсуждаемые явления и убедительно комментировать свою позицию; (3) усматривать закономерности, присущие межкультурной коммуникации, (4) видит диалектику универсального и культурно специфического в предлагаемых обстоятельствах	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<u>оценка «хорошо»</u> выставляется студенту, если студент (1) не владеет научным аппаратом в достаточно свободной степени; (2) испытывает несущественные затруднения при анализе, комментировании и иллюстрировании обсуждаемых явлений, будучи в состоянии самостоятельно исправить свои ошибки, (3) не может самостоятельно сформулировать закономерности и/или найти подходящий пример для ее иллюстрирования	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент (1) только воспроизводит изученные теоретические сведения, но при этом не владеет научным аппаратом; (2) не умеет находить адекватные обсуждаемой проблеме примеры;	Пороговый уровень	Удовлетворительно
оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент (1) не владеет теоретическими сведениями по изучаемым проблемам; (2) не умеет анализировать примеры межкультурного взаимодействия в нужном ракурсе; (3) не владеет терминологическим аппаратом.	–	Неудовлетворительно

Тестирование

Закрытые:

- 1) Выберите из предлагаемого списка обозначения барьеров для межкультурной коммуникации и подчеркните их: идентичность – стереотипы – аккультурация – этноцентризм – социализация – волнение и беспокойство – архетип
- 2) Назовите минимальную единицу анализа материальной части культуры.
- 3) Определите степень корректности следующего тезиса: *При вторичной социализации складывается вторичная идентичности личности.* Правильно – не правильно
- 4) Какое понятие шире: культурная идентичность или личностная идентичность?
- 5) Распределите следующие элементы культуры на две группы: (а) вербальные и (б) невербальные: модное платье – басня – симфония – трон – парадигма спряжения глаголов – тип текста – вальс – рекомендация врача - эпиграмма

Открытые:

- 6) По какому принципу стереотипы распределяют на оценочные и нейтральные?
- 7) Какие культуры принято называть монохронными?
- 8) Какой исследователь вычленяет идеациональные культуры?

Ответы:

- 1) идентичность – стереотипы – аккультурация – этноцентризм – социализация – волнение и беспокойство – архетип
- 2) артефакт
- 3) не правильно
- 4) культурная идентичность
- 5) **вербальные:** басня, парадигма спряжения глаголов, тип текста, рекомендация врача, эпиграмма; **невербальные:** модное платье, симфония, трон, вальс
- 6) по наличию или отсутствию оценки
- 7) культуры, в которых в одну единицу времени принято выполнять один вид деятельности
- 8) Сорокин

Технология проведения

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
кафедрой немецкой филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.
01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.25 История немецкого языка

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:**
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:**
Гришаева Людмила Ивановна, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии, Семочко Светлана Валерьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, № 7 от 28.04.2023 г.
- 8. Учебный год:** 2025/2026 **Семестр(ы):** 6

9. Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами знаниями о закономерностях развития немецкого языка как системы.

Задачи:

- 1) формирование представлений студентов о взаимосвязи всех subsystem немецкого языка, о связях между различными этапами развития немецкого языка и о причинах изменений, происходящих на разных этапах;
- 2) овладение знаниями об истории развития фонетики, грамматики и словарного состава немецкого языка;
- 3) формирование умений проследить взаимодействие языковых явлений различных уровней системы на примере «цепных реакций» внутри subsystem и между ними, анализируя и осмысливая закономерности грамматикализации определенного явления;
- 4) формирование способности проследить взаимосвязь между собственно языковыми и внеязыковыми факторами, обуславливающими развитие языковой системы, а также между историей немецкого языка и народа, говорящего на нем.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания школьные базовые знания в области литературы, иностранного и родного языков, понимание роли современных информационных технологий в процессе перевода, а также умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Введение в специальность», «Введение в науку о языке», «Теоретическая грамматика», «Лексико-грамматический практикум», «Лексикология», «Теория перевода» и является предшествующей для дисциплины «Стилистика».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях	ОПК-3.1	владеет знаниями в области географии, истории, политической, экономической,	Знать: взаимосвязи всех subsystem языка, о связях между различными этапами развития языка и о причинах изменений,

	<p>функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>		<p>социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков и способен интерпретировать данные знания</p>	<p>происходящих на разных этапах, а также историю развития фонетики, грамматики и словарного состава немецкого языка;</p> <p>Уметь: проследить взаимодействие языковых явлений различных уровней системы на примере «цепных реакций» внутри подсистем и между ними, анализируя и осмысливая закономерности грамматикализации определенного явления;</p> <p>Владеть: способностью проследить взаимосвязь между собственно языковыми и внеязыковыми факторами, обуславливающими развитие языковой системы, а также между историей немецкого языка и народа, говорящего на нем.</p>
--	---	--	--	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 72 часов / 2 ЗЕТ.

Форма промежуточной аттестации – 6 семестр, зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		№ сем. 6
Аудиторные занятия	34	34
в том числе: лекции	34	34
практические		
Самостоятельная работа	38	38
Форма промежуточной аттестации экзамен	0	0
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Sprachgeschichte als linguistische Teildisziplin	Geschichte der Sprache als Geschichte der Sprachverwendung durch Sprach- und Kulturteilhaber. Sprachgeschichte als Teilphilologie. Schriftlichkeit und deren Einfluss auf die sprachliche Entwicklung. Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte: sprachexterne und sprachinterne Kriterien. Existenz- und Erscheinungsformen der Sprache. Grundlegende Tendenzen des Deutschen.
1.2	Althochdeutsch	Abgrenzungskriterien des AHD. Existenz- und Erscheinungsformen des AHD. Ahd. Neuerungen in einzelnen Subsystemen: Vokalismus. Konsonantismus, Elementarsatz, Topologie des finiten Verbs. Bereicherungswege des deutschen Wortschatzes. Das ahd. Verb. Das ahd. Substantiv. Das ahd. nominale Subsystem.
1.3	Mittelhochdeutsch	Abgrenzungskriterien des MHD. Existenz- und Erscheinungsformen des MHD. Mhd. Neuerungen in einzelnen Subsystemen: Vokalismus. Konsonantismus, Elementarsatz, Topologie des finiten Verbs. Entwicklung der analytischen verbalen Formen. Bereicherungswege des deutschen Wortschatzes. Das ahd. Verb. Das mhd. Substantiv. Die Entstehung des Artikels. Das mhd. nominale Subsystem. Der mhd. komplexe Satz. Verbindungsmöglichkeiten im komplexen Satz und deren Polyfunktionalität.
1.4	Frühneuhochdeutsch	Abgrenzungskriterien des FrNHD. Existenz- und Erscheinungsformen des FrNHD. Ahd. Neuerungen in einzelnen Subsystemen: Vokalismus. Konsonantismus, Elementarsatz, Topologie des finiten Verbs. Bereicherungswege des deutschen Wortschatzes. Das frnhd. Verb. Das frnhd. Substantiv. Das frnhd. nominale Subsystem. Die Regelung der Wortfolge im Elementar- und komplexen Satz.
1.5	Neuhochdeutsch	Abgrenzungskriterien des NHD. Existenz- und Erscheinungsformen des NHD. Ahd. Neuerungen in einzelnen Subsystemen: Vokalismus. Konsonantis-

		mus, Elementarsatz, Topologie des finiten Verbs. Bereicherungswege des deutschen Wortschatzes. Das nhd. Verb. Das nhd. Substantiv. Das nhd. nominale Subsystem. Der nhd. komplexe Satz. Deutsch in zwei deutschen Staaten. Feministische Sprachkritik. Tendenz zur Vereinheitlichung und Vereinfachung der Paradigmen. Der Genitiv und sein Funktionsbereich in diachroner Sicht. Die Erweiterung des Funktionsbereiches des Passivs. Die Sprachvariabilität und die Literatursprache.
--	--	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Sprachgeschichte als linguistische Teildisziplin	6			2	8
1.2	Althochdeutsch	12			14	26
1.3	Mittelhochdeutsch	12			12	24
1.4	Frühneuhochdeutsch	2			8	10
1.5	Neuhochdeutsch	2			2	4
	Итого:	34			38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Учитывая место курса по истории немецкого языка в системе подготовке лингвистов, целесообразно сообщать большую часть теоретических сведений через анализ закономерностей использования языка на той или иной ступени его развития, т.е. предпочтительнее индуктивный путь освоения программы. Поэтому лекции носят обобщающий и комментирующий характер, отражающий, с одной стороны, закономерности становления обсуждаемой подсистемы языка в синхронном и диахронном ракурсах рассмотрения соответствующего явления. Древние тексты следует интерпретировать как фиксирующие определенный этап использования языка его носителями и изучать становление изучаемых закономерностей в тесной связи с внеязыковыми особенностями развития общества.

Для организации самостоятельной работы студентов разработаны детальные задания по изучаемым темам, алгоритмы освоения проблематики, задания для самопроверки (см. в списке литературе источник 3).

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Воеводская О. М. Германские языки: история и современное состояние : учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков / О.М. Воеводская ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010. - 82 с.
2	Гришаева Л. И. История немецкого языка в вопросах и ответах = Deutsche Sprachgeschichte im Frage-Antwort-Spiegel : учебное пособие для студентов-германистов (на немецком языке) / Л. И. Гришаева ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии. - 2-е изд., испр. и доп. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. - 177, [1] с.
3	Рахманова Н.И., Цветаева Е.Н. История немецкого языка. / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – М.: Высшая школа, 2004. – 334 с.
4	Чемоданов Н.С. Хрестоматия по истории немецкого языка - М.: Высшая школа, 1978. – 288 с.
5	Wegera KL.-P, Schlutz-Baluff S., Bartsch N. Mittelhochdeutsch als fremde Sprache. Eine Einführung für das Studium der germanischen Mediävistik. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2016. – 236 S.

б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
1.	ЭБС (университетская библиотека он-лайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2.	бесплатная электронная библиотека: https://royallib.com/
3.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6324

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1.	Гришаева Л.В. История немецкого языка в вопросах и ответах: учебное пособие / Л.И. Гришаева. – Воронеж: ВГУ, 2004. – 96 с.
2.	Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Практикум по истории немецкого языка. / Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. – Л.: Просвещение, 1977. – 304 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

Компьютер (для компьютерных презентаций), магнитофон, видеопроектор

Ауд. 40 - проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран (1 шт.);

Ауд. 49 - компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.);

настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.);

Ауд. 48 - DVD+VHS рекодер LG DVRK-898 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран Lumien Master Picture;

Ауд. 52 - DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.)

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	Allgemeines, Althochdeutsch Mittelhochdeutsch Frühneuhochdeutsch Neuhochdeutsch	ОПК-3 (Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах)	владеет знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков и способен интерпретировать данные знания (ОПК-3.1).	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Перечень вопросов к зачету с оценкой, практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «История немецкого языка» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является практическое задание. Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практического задания:

Текущий контроль

Практическая работа

1. Definieren Sie folgende Begriffe. (5x1=5 Punkte)

1) Diphthongierung	a) sich nach bestimmten Regeln vollziehender Wechsel von Vokalen in etymologisch zusammengehörigen Wörtern und Wortformen
2) schwache Verben	b) Wandel eines Monophthongs zum Diphthong
3) diakritisches Zeichen	c) phonetische Kombination zweier Vokale, die die sprachliche (phonologische) Funktion eines einfachen Vokals hat
4) Diphthong	d) unterschiedliche Zeichen, die den Buchstaben des Alphabets (oben oder unten) hinzugefügt werden, um auf eine besondere Aussprache hinzuweisen
5) Ablaut	e) Verben, die ihr Präteritum und Partizip Präteritum durch ein Dentalsuffix bilden

2. Erläutern Sie den Begriff i-Umlaut. (2x5= 10 Punkte)

Begriff	Sprachstufe	Wesen	Funktion	Funktionsbereich	Beispiel
i-Umlaut					

3. Nennen Sie Prozesse, die die Entstehung einer neuen Form beeinflussen. (5x2=10 Punkte)

Beispiel	Prozess
ahd. <i>skôni</i> – mhd. <i>schæne</i>	
mhd. <i>vant</i> – ahd. <i>findan</i>	
got. <i>rauþs</i> – ahd. <i>rôt</i>	
got. <i>lais</i> – mhd. <i>lêren</i>	
mhd. <i>mîden</i> – <i>meit</i> – <i>miten</i> , <i>gemiten</i>	

4. Wie heißt es heute? (3x5= 15 Punkte)

ältere Formen	nhd. Formen	Ursache (Prozesse)
ahd. <i>thûsunt</i>		

ahd. <i>eltiron</i>		
ahd. <i>twanc</i>		
ahd. <i>gelid</i>		
ahd. <i>alamusan</i>		

5. Nennen Sie grundlegende Tendenzen in der Entwicklung des deutschen Sprachbaus. (5x4=20 Punkte)

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____

6. Woran kann das Gemeingermanische erkannt werden? (5x4=20 Punkte)

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____

7. Wodurch zeichnet sich das Paradigma des ahd. starken Verbs aus? (5x2=10 Punkte)

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____

8. Womit kann belegt werden, dass die analytischen Formen sprachimmanent sind? (5x2=10 Punkte)

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____

Описание технологии проведения

Практическое задание выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если уровень владения материалом составляет 85-100%;

оценка «хорошо», если уровень владения материалом составляет 60-84%;

оценка «удовлетворительно», если уровень владения материалом составляет 60-40%;

оценка «неудовлетворительно», если уровень владения составляет ниже 40%.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «История немецкого языка»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Перечень вопросов к зачету с оценкой:

ALLGEMEINES

- Die Erscheinungs- und Existenzformen des Deutschen.
- Die Haupttendenzen in der sprachlichen Entwicklung des Deutschen.
- Die Sprachgeschichte im System linguistischer Disziplinen.
- Gegenstand der linguistischen Disziplin "Geschichte der deutschen Sprache".
- Die Bedeutung der Schriftlichkeit für die sprachliche Entwicklung.

- Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte und deren Kriterien.
- Der morphologische Bau des deutschen Wortes aus sprachhistorischer Sicht.
- Die Morphologie des Wortes und deren Relevanz für den Sprachbau.
- Die Ausdrucksformen für grammatische Bedeutungen aus sprachhistorischer Sicht.
- Die Bereicherungswege des deutschen Wortschatzes.
- Die Textsortentypologie als Kriterium bei der Periodisierung der deutschen Sprachgeschichte.
- Der Weg zur deutschen Literatursprache. Die grundlegenden Besonderheiten der deutschen Literatursprache. Sprachvarietäten des modernen Deutschen.
- Die sprachexternen Ursachen für die Regelung und Normierung der deutschen Sprache.
- Die sprachinternen Impulse für die Entwicklung des Sprachbaus.

ALTHOCHDEUTSCH

- Sprachliche Neuerungen des AHD.
- Die Neuerungen im ahd. Vokalismus.
- Die zweite Lautverschiebung: Teilprozesse und deren Reflexe im Sprachsystem.
- Das Wesen der zweiten Lautverschiebung und deren Ursachen.
- Das Entstehen des Artikels.
- Die ahd. biverbalen Konstruktionen und deren Semantik.
- Die morphologische Struktur des Wortes und deren grammatische Relevanz.
- Die Besonderheiten des ahd. starken Verbs.
- Die Besonderheiten des ahd. schwachen Verbs.
- Die Besonderheiten des ahd. Substantivs.
- Das ahd. Adjektiv und dessen Besonderheiten.
- Die Besonderheiten des deutschen einfachen Satzes zu der ahd. Zeit.
- Die Besonderheiten des deutschen komplexen Satzes zu der ahd. Zeit.

MITTELHOCHDEUTSCH

- Sprachliche Neuerungen des MHD als Abgrenzungskriterien der Sprachstufe.
- Die Neuerungen im mhd. Vokalismus.
- Die Neuerungen im mhd. Konsonantismus.
- Die Entwicklung der temporalen analytischen Formen.
- Die Entwicklung der passivischen Formen.
- Das Entstehen von den deutschen Hilfsverben und dessen Ursachen.
- Die Besonderheiten des mhd. starken Verbs.
- Die Besonderheiten des mhd. schwachen Verbs.
- Die Besonderheiten des mhd. Substantivs.
- Der morphologische Bau des mhd. Wortes und grammatische Neuerungen des MHD.

FRÜHNEUHOCHDEUTSCH

- Sprachliche Neuerungen des FrNHD.
- Die Neuerungen im frnhd. Vokalismus.
- Die Tendenz zur Vereinheitlichung und Vereinfachung des verbalen Paradigmas und deren Ursachen.
- Die Tendenz zur Vereinheitlichung und Vereinfachung des nominalen Paradigmas und deren Ursachen.
- Die Kategorie der Negation und deren Ausdrucksmittel zu der ahd., mhd., frnhd. Zeit.

- Die Ursachen für die Veränderung des Flexionsparadigmas des Deutschen.

NEUHOCHDEUTSCH

- Sprachliche Neuerungen des NHD.
- Die Wortfolge im deutschen Satz und deren Werden.
- Grundlegende Tendenzen im substantivischen Bereich: vom AHD zum NHD.
- Grundlegende Tendenzen im Bereich des starken Verbs: vom MHD zum NHD.
- Funktionsverbgefüge als biverbale Konstruktionen.
- Das Genus als grammatische Kategorie des Substantivs und dessen grammatische Relevanz zu der ahd., mhd., nhd. Zeit.
- Die Entlehnung als Bereicherungsweg des deutschen Wortschatzes zu der ahd. und nhd. Zeit: ein sprachhistorischer Vergleich.
- Der deutsche Sprachbau aus sprachhistorischer Sicht.
- Die Sprachverwendung im 21. Jahrhundert: Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit.
- Die moderne Literatursprache und Sprachvarietäten

Практическое задание

Перевод и анализ древних текстов из хрестоматий

Технология проведения:

Практическое задание (отрывок текста на древненемецком) выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Необходимо выполнить перевод на современный немецкий язык и объяснить грамматические, лексические и фонетические изменения, которые произошли с немецким языком в соответствующую эпоху развития немецкого языка на примере данного отрывка. Время выполнения задания – 30 минут. Обучающиеся не могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами.

Для **оценивания результатов обучения** на зачете с оценкой используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом лингвистики вообще и истории языка в частности;
- 2) умение связывать теорию с практикой; применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение применять изученные теории, решать лингвистические задачи; применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями

5) владение понятийным аппаратом в области теории и истории изучаемых иностранных языков, а также способами анализа разнородного эмпирического материала.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой в 6 семестре используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания сформированных в курсе компетенций:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
студент владеет системой знаний в области истории немецкого языка, демонстрирует системность и логичность мышления, владеет терминологией, умеет на примере отдельных форм распознать закономерности изменения форм в диахронии; адекватно переводит со словарем древний текст на современный немецкий язык; корректно интерпретирует языковые формы; адекватно пользуется теоретическими сведениями об изменении языка применительно к конкретным языковым явлениям	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
студент в целом владеет системой знаний, однако раскрывает вопрос недостаточно глубоко, допускает неточности в терминологии. В целом выполняет практические задания по анализу форм и переводу древнего текста со словарем, но допускает неточности при анализе языковых явлений и переводе текста. Не способен найти адекватные средства перевыражения содержания, передаваемого текста	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
студент затрудняется в изложении теоретических положений, допускает погрешности в терминологии, хотя в целом владеет минимумом теоретических знаний. В целом справляется с практическими заданиями, однако его комментарии носят поверхностный характер, не видит основных закономерностей изменения форм. Неточно переводит текст со словарем, используя буквализмы	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>

Тестирование

Задания закрытого типа (средний уровень сложности):

1. Какие примеры иллюстрируют закон Вернера: (а) *nhd. verlieren – Verlust*, (б) *as. waldan – ahd. waltan*, (в) *as. bitan – ahd. Bîzzan*

2. Какие диалекты германских языков подверглись только первому передвижению согласных?

а) алеманнской – б) **саксонский** – в) баварский

3. Первичный умлаут отличается от вторичного тем, что

а. первичный умлаут – это регрессивная ассимиляция ударного а под влиянием последующего і, а вторичный – грамматическое явление, охватывающее все гласные, способные к умлауту;

б. первичный умлаут характерен только для скандинавских языков, а вторичный – для древневерхнемецкого периода развития немецкого языка;

в. первичный умлаут характерен только для средневерхнемецкого периода развития немецкого языка, а вторичный умлаут – для современного немецкого языка.

Задания открытого типа (повышенная сложность):

4. В каком случае наблюдается действие явления ротацизма?

а. got. *daups* – ahd. *tôd* **б. ahd. was - wârun** got. в. *skapjan* – ahd. *Skepfen*

5. Какие формы глаголы развиваются параллельно?

Ответ: перфект, плюсквамперфект, пассив

6. Вставьте правильное слово вместо пропуска:

Первопричиной редукции гласных в безударных слогах в древневерхнемецком языке становится изменение ударения со свободного на ...?

Ответ: связанное (динамическое)

7. Вставьте правильное слово вместо пропуска:

Сильные глаголы начинают переходить в класс слабых, т.е. становятся регулярными в ... период.

8. Как называется данное фонетическое явление?

ahd. *kunni* – mhd. *Künne*

Ответ: умлаут (ассимиляция гласного в корне)

9. Wie heißt der Wandel eines Monophthongs zum Diphthong?

Ответ: Diphthongierung

10. Wie heißt der Prozess, der die Entstehung einer neuen Form beeinflusst: ahd. *skôni* – mhd. *schæne*?

Ответ: Umlaut

Технология проведения: Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
кафедрой немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.

01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1. О. 26 Стилистика

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:**
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** немецкой филологии
- 6. Составители программы:**
Сыромятникова Татьяна Николаевна кандидат филолог. наук, доцент, кафедры немецкой филологии
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ протокол № 7 от 28.04.2023 г.
- 8. Учебный год:** 2026/2027 **Семестр(-ы):** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью изучения курса является овладение студентами знаниями в области стилистики современного немецкого языка.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов о функциональных стилях немецкого языка, о принципах организации функциональных стилей и о закономерностях функционирования языковых средств в речи;
- 2) развитие умений анализировать различные типы текстов, определять смыслообразующие функции стилистических средств немецкого языка при смысловой интерпретации текстов различных жанров;
- 3) развитие способности применять полученные знания как в научно-исследовательской, так и в переводческой деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Лексико-грамматический практикум», «Стилистика русского языка и культура речи». Освоение дисциплины является неотъемлемым условием освоения учебной дисциплины «Отраслевой перевод».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвисти	ОПК-1.4	владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	<p>Знать: основные закономерности функционирования языка на лексическом уровне, разные функциональные стили языка.</p> <p>Уметь: практически применять приобретенные знания на основании определённых критериев для идентификации лексических явлений в системе языка и в тексте</p>

	ческих знаний при осуществлении профессиональной деятельности;			
--	--	--	--	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом) — 108 ч. / 3 зе.

Форма промежуточной аттестации- экзамен (7).

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра 7		
Аудиторные занятия	32	32		
в том числе:	16	16		
лекции				
практические	16	16		
лабораторные				
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – час.)	36	36		
Итого:	108	108		

13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Стилистика как раздел науки о языке	Место стилистики в кругу лингвистических дисциплин. Предмет и задачи стилистики. Проблемы определения стиля. Обзор различных подходов к понятию стиля
2	История стилистики как науки. Стилистика и риторика	Стилистика и риторика. Стилистика в Средние века и эпоху Гуманизма.
3	Функциональные стили и их особенности	Чешская и советская школы функциональной стилистики. Представление о функциональных стилях и их подстилях: официально деловой стиль; публицистический стиль; газетный

		стиль; стиль научной речи; разговорно-бытовой стиль; стиль удожественной речи. Школы функциональной стилистики, интерпретационная школа, школа дескриптивной лингвистики. Стилистика и лингвистика текста. Стилистика и лингвистика текста. Стилистика и психолингвистика. Стилистика и литературоведение
4	Орудие и средства жанровой стилистической деятельности	Композиционно-речевые формы. Сообщение, описание, рассуждение. Их типология.
5	Стилистические средства	Стилистические элементы. Стилистические черты. Стил и экспрессивность. Стилистическая норма.
6	Лексические стилистические средства	Стилистика лексического уровня немецкого языка. Денотативные и коннотативные значения. Стилистическая синонимия. Стилистическое расслоение словарного состава немецкого языка. Стилистическая окраска слова. Стилистические уровни.
7	Грамматика немецкого языка в стилистическом аспекте	Многозначность грамматических форм. Вербальный/субстантивный стиль.
8	Риторические средства немецкого языка	Средства наглядности и образности. Средства выражения юмора и сатиры.

13.2 Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п / п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Стилистика как раздел науки о языке	2	2		5	9
2	История стилистики как науки. Стилистика и риторика	2	2		5	9
3	Функциональные стили и их особенности	2	2		5	9
4	Орудие и средства жанровой стилистической деятельности	2	2		5	9
5	Стилистические средства	2	2		5	9
6	Лексические стилистические средства	2	2		5	9

7	Грамматика немецкого языка в стилистическом аспекте	2	2	5	9
8	Риторические средства немецкого языка	2	2	5	9
	Контроль				36
	Итого	16	16	40	108

14. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:
Лекционные занятия проводятся с использованием PowerPoint презентаций, при этом студенты заранее обеспечиваются краткими конспектами лекций с тем, чтобы на занятии дополнять их записями и примерами.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
	Наер Н. М. Stilistik der deutschen Sprache : учебное пособие / Н. М. - Москва : МПГУ, 2015. - 256 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469690 (дата обращения: 19.01.2021)
	Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка : учебное пособие / О.А. Кострова. – 4-е изд., испр. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 242 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69165 (дата обращения: 19.01.2021).

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
1	электронный ресурс библиотеки ВГУ – https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	Толковый словарь С.И. Ожегова - http://www.ozhegov.org/
3	Толковый словарь В.И. Даля - http://www.dict.t-mm.ru/dal/
4	Толковый словарь Д.Н. Ушакова - http://www.dict.t-mm.ru/usakov/
5	DUDEN Deutsches Universalwörterbuch - http://www.duden.de/
6	Langenscheidt Deutsches Universalwörterbuch - http://www.langenscheidt.de
	б) немецко-русские, русско-немецкие словари:
7	Lingvo 6.5 - www.lingvo.ru/lingvo/index.asp ;
8	Multitran – www.multitran.ru
9	Большой немецко-русский словарь (в трех томах) Е. И. Лепинга, Н. П. Страховой, Н. И. Филичевой и др. под общ. рук. О. И. Москальской - http://www.abbyy.ru
10	Русско-немецкий словарь общей лексики М. Я. Цвиллинга - http://www.abbyy.ru
11	http://www.etudes-litteraires.com/stylistique.php – сайт, посвященный основным вопросам литературной стилистики

12	http://www.bacdefrancais.net/figures.htm – сайт, на котором представлены основные фигуры и тропы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

1	Sandig B. Stilistik der deutschen Sprache / Sandig B. - Berlin: Walter de Gruyter, 1986. – 368 S.
2	Estilistica [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Т. Н. Филиппова. - Электрон. текстовые дан. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. <URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-237.pdf>
3	Брандес М. П. Стилистика текста : Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. - Москва : Прогресс-Традиция, 2004. - 208 с.
1	Балли Ш. Французская стилистика. / Ш. Балли. - М.: УРСС, 2001. – 392 с.
2	Бельчиков Ю.А. Стилистика и культура речи. /М.: Изд-во УРАО, 2000. — 160 с.
3	Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка. / Н.А.Богатырева, Л.А. Ноздрина. М: «Академия», 2005, 331 с.
4	Брандес М.П. Стилль и перевод (на материале немецкого языка). / М.П. Брандес. - М.: Высшая школа, 1988. - 127с.
5	Виноградов В. В. Стилистика – теория поэтической речи – поэтика. / В. В. Виноградов - М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. - 255с.
6	Домашнев А.И. Интерпретация художественного текста. / А.И. Домашнев, И.П. Шишкина, Е.А. Гончарова. - М.: Просвещение, 1989. - 208с.
7	Гальперин И.Р. Опыты стилистического анализа. / И.Р. Гальперин. - М.: Высшая школа, 1968. – 62с.
8	Зиброва Г.С. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии. / Г.С. Зиброва - М.:Высшая школа, 1995. - 159с.
9	Максимов В.И. Стилистика и литературное редактирование. / В.И. Максимов. – М.: Гардарики, 2007.- 643с.
10	Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. / Е.В. Розен. - М.: Менеджер, 2000. - 192с.
11	Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. пособие. / Г.Я. Солганик. – М.: Наука, 1997. – 256с.
12	Провоторов В. И. Очерки по жанровой стилистике текста / В. И.Провоторов. – М: НВИ- Тезаурус, 2003. – 138 с.
13	Улиш Г.. Приветствие и обращение в немецком языке. Grüßen und Anreden im Deutschen. / Г. Улиш, Б. Гюгольд, Л. Уварова, И. Гапонова. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001. - 60с.
14	Brinker K. Linguistische Textanalyse / K. Brinker. - Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1992. – 165 S.
15	Fleischer W. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. / W.Fleischer, G.Michel. - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1975. – 394 S.
16	Fix. U. Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. / U. Fix. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2002. – 236 S.
17	Faulseit D. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. / D.Faulseit, G. Kühn. - Leipzig, 1975. - 279 S.

18	Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. / E. Riesel. - M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1975. – 316 S.
19	Seibicke W. Die Personennamen im Deutschen. / W.Seibicke - Berlin: Walter de Greyter, 1982. – 227 S.
20	Sowinski. B. Stilistik. / B.Sowinski. - Stuttgart: Metzler, 1991. – 247 S.
21	Haep H. M. Stilistik der deutschen Sprache : учебное пособие / H. M. - Москва : МПГУ, 2015. - 256 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469690 (дата обращения: 19.01.2021)

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 48, 49, 51 и аудитории с возможностью использования переносного оборудования (91, 108, 107).

19. Фонд оценочных средств

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Стилистика как раздел науки о языке История стилистики как науки. Стилистика и риторика Функциональные стили и их особенности Орудие и средства жанровой и стилистической деятельности Стилистические средства Лексические стилистические средства Грамматика немецкого языка в стилистическом аспекте	ОПК-1	владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ (ОПК-1.4)	Практическая работа №1, практическая работа №2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	Риторические средства немецкого языка			
	Промежуточная аттестация Форма контроля - экзамен			Перечень вопросов

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Стилистика» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1.

Практическое задание 1

Определите релевантные стилистические особенности при переводе научно-популярного текста

Walter Porzig

„Die Sprachgemeinschaft“

Aus: „Das Wunder der Sprache“, S. 162-164

Aber wenn wir nun versuchen, das Wesen der Sprachgemeinschaft möglichst tief zu erfassen, werden wir gewahr, daß sie keineswegs einfach, sondern ein vielfach und verschiedenartig gegliedertes Gebilde ist.

Man braucht nicht nach Sibirien oder Ägypten verschlagen zu werden, um das Gefühl der Fremdheit im sprachlichen Verkehr zu erleben; ein Tagesausflug zu Rade vom Heimatort aus tut dieselben Dienste. Obgleich in den Orten, die wir da erreichen, eine Verständigung noch ohne weiteres gegeben ist, so klingt die Sprache der Leute doch schon anders, sie haben andere Ausdrücke für die alltäglichsten Dinge — den *Tiegel* nennen sie *Schaffen* und den *Quark Matte*¹⁾ und vor allem, man fällt selber als „fremd“ auf. „Sie sind auch kein Hiesiger“, sagt einem die Wirtin im Gasthaus, kaum daß man den Mund aufgetan hat. Und dehnen wir unseren Ausflug auf ein paar Tage aus, so wird diese Fremdheit immer stärker, bis schließlich auch die Verständigung aufhört, sobald, die Leute sprechen, wie ihnen der Schnabel gewachsen ist. Und doch sind wir noch mitten im deutschen Sprachgebiet, die Leute, denen wir begegnen, gehören unzweifelhaft zur deutschen Sprachgemeinschaft. In welcher Richtung von unserm Heimatort als wir den

Versuch auch anstellen, das Ergebnis ist immer dasselbe. Anscheinend hängt die Verschiedenheit der Sprechweise nur von der räumlichen Entfernung von unserer Heimat ab. Eine solche, nur örtlich bedingte Gliederung der Sprachgemeinschaft nennen wir die Gliederung in *M u n d a r t e n* oder *D i a l e k t e*.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Студент владеет системой знаний в области стилистики немецкого языка, демонстрирует высокий уровень теоретического мышления (системность, логичность), владеет терминологией. Умеет дать подробный лингво-стилистический комментарий текстов различных стилей и жанров. Умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Студент в целом владеет необходимыми знаниями, использует корректную терминологию, однако в ответе могут наблюдаться нарушения логики изложения и не критичность высказывания. В целом умеет дать лингвостилистические комментарии текста и идентифицировать стилистические приемы, однако, допускает некоторые неточности в ответе.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Студент затрудняется в изложении отдельных теоретических положений, допускает погрешности в терминологии и ошибки в оформлении речи, хотя в целом, владеет необходимым минимумом теоретических знаний. Умеет идентифицировать не менее половины используемых в тексте языковых средств и стилистических приемов. Умеет дать лингвостилистический комментарий, однако он носит поверхностный характер.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Студент не владеет необходимым минимумом знаний, испытывает трудности в идентификации стилистических приемов и в комментарии текста.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.

Определите релевантные стилистические особенности при переводе и переведите текст рекламного проспекта *Reisen nach Bayern*
<https://www.germany.travel/de/staedte-kultur/kelten-roemer-wikinger-museen-zeigen-den-alltag.html>

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Студент владеет системой знаний в области стилистики немецкого языка, демонстрирует высокий уровень теоретического мышления (системность, логичность), владеет терминологией. Умеет дать подробный лингво-стилистический комментарий текстов различных стилей и жанров. Умеет идентифицировать выразительные средства и стилистические приемы различных уровней языка.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Студент в целом владеет необходимыми знаниями, использует корректную терминологию, однако в ответе могут наблюдаться нарушения логики изложения и не критичность высказывания. В целом умеет дать лингвостилистические комментарии текста и идентифицировать стилистические приемы, однако, допускает некоторые неточности в ответе.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Студент затрудняется в изложении отдельных теоретических положений, допускает погрешности в терминологии и ошибки в оформлении речи, хотя в целом, владеет необходимым минимумом теоретических знаний. Умеет идентифицировать не менее половины используемых в тексте языковых средств и стилистических приемов. Умеет дать лингвостилистический комментарий, однако он носит поверхностный характер.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Студент не владеет необходимым минимумом знаний, испытывает трудности в идентификации стилистических приемов и в комментарии текста.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется с помощью следующих оценочных средств.

Перечень вопросов к экзамену

1. Der Gegenstand der Stilistik. Probleme der Stildefinition
2. Die Entwicklungsgeschichte der Stilistik Stilistik und Rhetorik
3. Funktionale Stilistik Stilelemente/Stilzüge
4. Stilnorm. Verletzung der Norm als stilistisches Mittel Stil und Expressivität Lexikalische Stilelemente. Denotative und konnotative Bedeutung.
5. Stilistische Aspekte der Wortwahl
6. Stilistische Aspekte des deutschen Wortschatzes
7. Stilfärbung
8. Stilistische Synonymie
9. Text als Produkt und Mittel der kommunikativ-bedingten Sprachtätigkeit. Wesensmerkmale des Textes
10. Textsorten
11. Darstellungsarten und Darbitungsformen. Beschreibung und ihre Typen
12. Bericht und seine Typen
13. Betrachtung und ihre Typen
14. Grammatische Stilelemente
15. Morphologie aus stilistischer Sicht
16. Der Satzumfang als stilistisches Mittel
17. Die stilistische Bedeutung der Satzarten
18. Stilistische Leistung der Wortfolge
19. Stilfiguren
20. Mittel der Bildhaftigkeit und der Bildlichkeit
21. Metapher und ihre Abarten
22. Periphrase und ihre Abarten
23. Das Wesen der Metonymie als Stilistikum. Abarten der Metonymie
24. Stil der Wissenschaft
25. Stil der Alltagsrede
26. Stil der Presse und Publizistik
27. Der offizielle Stil
28. Stil der schöngeistigen Literatur
29. Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire

Контрольно-измерительный материал №_1_ (образец)

Пример контрольно-измерительных материалов

Образец экзаменационного билета:

1. Stilistische Aspekte der Wortwahl
2. Der Satzumfang als stilistisches Mittel
3. Analysieren Sie den Text von K. Tucholsky "Der Mensch". Bestimmen Sie Mittel der Ausdruckskraft und deren Funktion.

Der Mensch

K Tucholsky

Der Mensch hat zwei Beine und zwei Überzeugungen: eine, wenn's ihm gut geht, und eine, wenn's ihm schlecht geht. Die letztere heißt Religion.

Der Mensch ist ein Wirbeltier und hat eine unsterbliche Seele sowie auch ein Vaterland, damit er nicht zu übermütig wird.

Der Mensch ist ein nützliches Lebewesen, weil er dazu dient, durch den Soldatentod Petroleumaktien in die Höhe zu treiben, durch den Bergmannstod den Profit der Grubenherren zu erhöhen sowie auch Kultur, Kunst und Wissenschaft.

Der Mensch hat neben dem Trieb der Fortpflanzung und dem, zu essen und trinken, zwei Leidenschaften: Krach zu machen und nicht zuzuhören. Man könnte den Menschen geradezu als ein Wesen definieren, das nie zuhört. Sehr gern hören Menschen Versprechungen, Schmeicheleien, Aberkennungen und Komplimente.

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются	Базовый уровень	Хорошо

фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудовлетворительно

Тестирование

Задания открытого типа

1. Определите функциональный стиль следующего фрагмента текста:

Kommt mein Hund in den Himmel?

Evangelische Herrchen können sich in dieser Frage nicht sicher sein, meint unser Kolumnist. Katholische dagegen schon – dank Papst Franziskus.

Berlin ist [auch eine Hundemetropole](#). Zu Ostern fragen sich fromme Berliner und Brandenburger: Kommt eigentlich auch mein Hund in den Himmel? Der evangelische Theologe Rainer Hagencord vom „Zentrum für theologische Zoologie“ in Münster hat erklärt, dass vermutlich auch die Neandertaler oder unser Vorfahr Homo erectus an Türsteher Petrus vorbeikommen. Immerhin sind des Menschen. Tiere seien zwar Teil der Schöpfung und einige von ihnen, ganz sicher die Hunde, empfinden Angst und Lebensfreude. Weil ein Hund mangels Vernunft nicht schuldig werden könne, sei er allerdings „nicht erlösungsbedürftig“. Hagencord schwankt.

Für papsttreue Katholiken ist die Frage geklärt. Der reformfreundige Franziskus hat in seiner Enzyklika „Laudato si“ verkündet, dass Tiere in den Himmel kommen. Dieser Ansicht war immerhin schon Apostel Paulus. Später hat Augustinus die Kirchenpolitik in der Tierfrage gedreht: Tiere seien nicht fähig, zu denken. Dies gilt heute für viele Tierarten als widerlegt, mit dem Homo erectus könnten zum Beispiel Pudel oder Delfine intellektuell wahrscheinlich mithalten.

H. Martenstein, (Aus: „Kommt mein Hund in den Himmel?“)

(ответ- публицистический)

2. Определите стилистически правильные высказывания:

1. *Meiner persönlichen Meinung nach ist es unwesentlich, dass...*
2. *Meiner Meinung nach ist es unwesentlich, dass...*
3. *Präzise und einwandfreie Arbeit verlangt gute und sorgsame Pflege der Werkzeuge.*
4. *Einwandfreie Arbeit verlangt sorgsame Pflege der Werkzeuge.*
5. *Zur Verpflegung ist zu sagen, dass dieselbe gut und reichlich war.*
6. *Die Verpflegung war gut und reichlich.*
7. *Der Abschluss der Ausbildung endet mit einer theoretischen und einer praktischen Prüfung.*
8. *Die Ausbildung schließt mit einer theoretischen und praktischen Prüfung ab.*

(H. Ludwig. Gegen Schwulst und Phrase).

ответ 2, 4, 6, 8

3. Определите функциональный стиль следующего фрагмента текста:

Mikrorechner in Dresdener Taxis.

Mit Erfolg werden seit einiger Zeit in Dresdner Taxis Taxameter auf der Basis eines Mikrorechners erprobt. Sie wurden von einem Jugendkollektiv entwickelt und tragen die Bezeichnung „Botax 80“. Der Rechner erfasst und speichert die gefahrenen Kilometer, Wartezeiten und andere Daten, die zur Berechnung des Fahrpreises notwendig sind. Ein Tastendruck des Fahrers am Ende der Fahrt genügt, und der Kunde kann den Fahrpreis auf einer Leuchtdiodenanzeige ablesen. Außerdem wird der Kraftstoffverbrauch registriert.

ответ: официальный

4. Определите функциональный стиль следующего фрагмента текста:

Das Höchstalter eines Modewortes kann mit rund zwanzig Jahren angegeben werden. Was sich länger im Sprachgebrauch behauptet, hat meist Aussicht auf Bestand. Das gilt beispielsweise für das Substantiv ASPEKT. In kurzer Zeit hat es sich stark verbreitet; es ist in allen Bereichen zu finden und hat keine fachbezogene Sonderbedeutung mehr (vgl. Aktionsart und Aspekt in sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen). Das Wort Aspekt hat gegenüber den deutschen Bedeutungen „Gesichtspunkt, Blickrichtung, Betrachtungsweise“ nicht nur den Vorteil der Kürze, sondern auch den des Wohlklangs und der Neuheit. Und welcher Redner und Schreiber griffe nicht mit Vorliebe zum Wohlklingenden und zum Neuen!

H. Ludwig. (Aus: „Wie alt werden Modewörter?“)

ответ: научно-популярный

5. Определите языковые средства нарушения стиля в следующем фрагменте:

Der Rabe fühlte sich zunehmend unbehaglicher. Er blickte mit schiefem Kopf zwischen Kater und Zauberer hin und her und schnarrte endlich: „Wenn’s euch nix ausmacht, Herrschaften, dann wär’ ich dafür, dass einer das Fenster wieder zumacht, weil es kommt nämlich keiner hinter mir nach, aber es zieht saumäßig und ich hab’ im linken Flügel sowieso schon den Reißmatissmus oder wie das heist“.

(М. Ende „Der satanarhäolügenialkohöllische Wunschpunsch“)

ответ: лексика сниженного и возвышенного регистра в одном контексте *Wenn’s euch nix ausmacht, Herrschaften*

Технология проведения

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.